



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 17 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1966

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
214

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4556. Περί κυρώσεως της Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας αφορώσης προστασίαν των ενδείξεων προελεύσεως, νομασιών προελεύσεως και άλλων γεωγραφικών όνομασιών. 1
4557. Περί του τρόπου διακανονισμού των συμφηφισθεισών ελληνικών απαιτήσεων και όφειλών, ένασσι της Γιουγκοσλαβίας κατ' εφαρμογήν της δια του Ν. Δ. 4006)1959, κυρωθείσης συμφωνίας, μεταξύ Ελλάδος και Γιουγκοσλαβίας, της 18ης Ιουνίου 1959. . . 2
4558. Περί νομοθετικής κυρώσεως της Μακροπροθέσμου Συμφωνίας των εμπορικών συναλλαγών και πληρωμών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας. 3

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)
ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4556

Περί κυρώσεως της Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας αφορώσης προστασίαν των ενδείξεων προελεύσεως, όνομασιών προελεύσεως και άλλων γεωγραφικών όνομασιών.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

"Εχοντες υπ' όψει τας διατάξεις του άρθρου 35 του Συντάγματος και την από 9 Αυγούστου 1966 σύμφωνον γνώμην της κατά την παράγραφον 2 του αυτού άρθρου 35 Ειδικής

Επιτροπής εκ Βουλευτών, προτάσει του Ημετέρου Υπουργικού Συμβουλίου, απεφασίσαμεν και διατάσσομεν :

Άρθρον μόνον

Κυρούται και έχει ισχύν η υπογραφείσα εν Βισμπάντεν την 16ην Απριλίου 1964 Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας περί προστασίας των ενδείξεων προελεύσεως, όνομασιών και άλλων γεωγραφικών όνομασιών.

Τα κείμενα της εν λόγω Συμφωνίας έπονται εις την Ελληνικήν και την Γερμανικήν.

Εν Αθήναις τη 3 Οκτωβρίου 1966

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΟΤΑΕΡΟΣ, Ι. ΤΟΥΤΜΠΑΣ, Κ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ, ΣΤ. ΑΛΛΑΜΑΝΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ, ΕΜΜ. ΚΟΘΡΗΣ, ΙΩΑΝ. ΓΙΑΜΑΣ, ΧΡ. ΒΑΣΜΑΤΖΙΔΗΣ, ΜΙΜΗΣ ΓΑΛΗΝΟΣ, ΛΘ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, ΕΤΑΓΓ. ΣΑΒΒΟΠΟΥΛΟΣ, ΦΩΤ. ΠΙΤΟΥΛΗΣ, ΘΕΟΧ. ΡΕΝΤΗΣ, ΑΓΗΣ. ΣΠΗΛΙΑΚΟΣ, ΚΛ. ΠΙΛΑΟΓΛΟΥ, ΕΤΑΓΓ. ΔΕΝΔΡΙΝΟΣ, ΔΗΜ. ΚΩΣΤΗΣ.

Εθεωρήθη και έτέθη η μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Εν Αθήναις τη 7 Οκτωβρίου 1966

Ο ΕΠ' ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ τῆς προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν προελεύσεως καὶ ἐτέρων γεωγραφικῶν ὀνομασιῶν.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

καὶ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἐνδιαφέρον, τὸ ὁποῖον παρουσιάζουσι δι' ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἡ ἀποτελεσματικὴ προστασία κατὰ τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ τῶν φυσικῶν καὶ βιομηχανικῶν προϊόντων καὶ ἰδίᾳ ἡ προστασία ἐνδείξεων προελεύσεως, συμπεριλαμβανομένων τῶν ὀνομασιῶν προελεύσεως (Appellation D' Origine), ὡς καὶ ἡ προστασία ἐτέρων γεωγραφικῶν ὀνομασιῶν προοριζομένων δι' ὀρισμένα προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα,

Συνεφώνησαν ὅπως συνάψωσι συμφωνίαν ἐπὶ τούτῳ καὶ ὥρισαν ὡς πληρεξουσίου αὐτῶν ὡς ἀκολουθοῦσι:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων τὸν Κύριον Κωνσταντῖνον Ν. Παπᾶν, Εἰδικὸν Νομικὸν Σύμβουλον τοῦ Βασιλικοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν,

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τὸν Κύριον Gerrit Von Haeften, Γενικὸν Διευθυντὴν ἐν τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

Οἷτοι, ἀφοῦ ἀντ'ἡλλάξαν τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἐγγράφῳ, εὐρεθέντα ἐν ἀπολύτῳ τάξει, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀναλαμβάνει τὴν υποχρέωσιν ὅπως λάβῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα ἐξασφαλίσῃ ἀποτελεσματικῶς τὴν προστασίαν τῶν φυσικῶν καὶ βιομηχανικῶν προϊόντων, τῶν καταγομένων ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Κράτους, κατὰ τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἐν ταῖς συναλλαγαῖς καὶ πρὸς ἐξασφάλισιν ἀποτελεσματικῆς προστασίας τῶν ὀνομασιῶν αἱ ὁποῖαι ἀναγράφονται εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὰ κατωτέρω ἄρθρα 2 ἕως 9.

Ἄρθρον 2

Αἱ εἰς τὸ Παραρτήμα Α τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναγραφόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀποκλειστικῶς διὰ τὰ γερμανικά προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα καὶ δὲν δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ εἰ μὴ ὑπὸ τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὁρους. Ἐν τούτοις ὥρισμένα διατάξεις τῆς νομοθεσίας ταύτης δύνανται ἐκάστοτε νὰ κηρύσσωνται ἀνεφάρμοστοι δι' εἰδικοῦ πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 3

Αἱ εἰς τὸ Παραρτήμα Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναγραφόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἀποκλειστικῶς διὰ τὰ ἑλληνικά προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα καὶ δὲν δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ εἰ μὴ ὑπὸ τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὁρους. Ἐν τούτοις ὥρισμένα διατάξεις τῆς νομοθεσίας ταύτης δύνανται ἐκάστοτε νὰ κηρύσσωνται ἀνεφάρμοστοι δι' εἰδικοῦ πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 4

1) Ἡ χρησιμοποίησις ἐν ταῖς συναλλαγαῖς, κατὰ παράβασιν τῶν διατάξεων τῶν ἁρθρῶν 2 καὶ 3, ὀνομασίας ἐκ τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐπὶ παντὸς προϊόντος ἢ ἐμπορεύματος ἢ ἐπὶ τῆς τελικῆς αὐτοῦ μορφῆς ἢ ἐπὶ τῆς ἐξωτερικῆς του συσκευασίας ἢ ἐπὶ τῶν τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἐτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ὡς ἐπίσης καὶ κατὰ τὴν διαφήμισιν, καταστέλλεται δι' ὅλων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς ἀντιστοίχου νομοθεσίας ἐκατέρου Συμβαλλο-

μένου Κράτους δικαστικῶν καὶ διοικητικῶν μέσων, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς κατ'ἐξέσπεως κατ' ὁ μῆτρον ἐπιτρέπει τοῦτο ἡ νομοθεσία αὐτῇ.

2) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἁρθρου ἐφαρμόζονται καὶ ὅταν ἀκόμη αἱ ἀναγραφόμεναι εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται εἴτε ἐν μεταφράσει εἴτε μὲ τὴν ἐνδείξιν καὶ τῆς πραγματικῆς προελεύσεως εἴτε μὲ τὴν προσθήκην ὅρων ὡς «εἶδος», «τύπος», «ἐπεξεργασία», «ἀπομίμησις» ἢ ἄλλων παρομοίων.

3) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἁρθρου δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων ὑπὸ διαμετακόμισιν.

Ἄρθρον 5

Αἱ διατάξεις τοῦ ἁρθρου 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφαρμόζονται ὡσάυτως καὶ ὅταν ἐπὶ τῶν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων, ἐπὶ τῆς τελικῆς μορφῆς αὐτῶν ἢ τῆς ἐξωτερικῆς των συσκευασίας, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἐτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ἢ κατὰ τὴν διαφήμισιν χρησιμοποιοῦνται διακριτικὰ σημεῖα, σήματα, ὀνόματα, ἐπιγραφὰς ἢ εἰκονογραφῆσεις, αἱ ὁποῖαι περιέχουσιν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ψευδεῖς ἢ παραπλανητικὰς ἐνδείξεις περὶ τῆς προελεύσεως, καταγωγῆς, φύσεως, ποιικιλίας ἢ οὐσιωδῶν ἰδιοτήτων τῶν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 6

1) Ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῶν ἁρθρῶν 4 καὶ 5 τῆς παρούσης Συμφωνίας προστασία πηγάζει ἐξ αὐτῆς ταύτης τῆς Συμφωνίας ὡς νόμου.

2) Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔχει τὴν εὐχέρειαν νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ δευτέρου Κράτους ὅπως μὴ ἐπιτρέπῃ τὴν εἰσαγωγὴν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων φερόντων οἰανδήποτε τῶν ὀνομασιῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰ μὴ μόνον ἐφ' ὅσον τὰ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα ταῦτα συνοδεύονται ὑπὸ ἐγγράφου πιστοποιούντος ὅτι ἔχουν δικαίωμα ἐπὶ τῆς ρηθείσης ὀνομασίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὰ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα τὰ μὴ συνοδευόμενα ὑπὸ τοῦ ἐν λόγω ἐγγράφου ἀποκλείονται τῇ εἰσαγωγῇ.

3) Τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος, τὸ ὁποῖον διατυπῶι τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς ἀνωτέρω παραγράφου 2 αἴτημα, γνωστοποιεῖ εἰς τὸ ἕτερον Κράτος τὰς πρὸς ἑκδοσιν τοῦ ἐν λόγω πιστοποιητικοῦ ἀρμοδίας Ἀρχάς. Τὴν γνωστοποίησιν ταύτην δέον ὅπως συνοδεύῃ ὑπόδειγμα τοῦ πιστοποιητικοῦ τούτου.

Ἄρθρον 7

Δύνανται νὰ ἀσκήσωσιν ἀξιώσεις ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἕνεκα παρανόμου χρήσεως μῖα τῶν ὀνομασιῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς καὶ ἀξιώσεις ἕνεκα τῆς χρησιμοποίησεως ψευδῶν ἢ παραπλανητικῶν ἐνδείξεων, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἁρθρου 5 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκτὸς τῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων εἰς τὰ ὁποῖα τὸ δικαίωμα τοῦτο ἀναγνωρίζεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἔνθα ἀσκεῖται ἡ ἀξίωσις καὶ Συνδικᾶτα, Ἐνώσεις (Groupements) ἢ Ὁργανισμοί, οἱ ἀντιπροσωπεύοντες ἐνδιαφερομένους παραγωγούς, κατασκευαστὰς ἢ ἐμπόρους καὶ ἔχοντες τὴν ἑδραν αὐτῶν εἰς ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐν ᾧ μῆτρῳ ἡ νομοθεσία ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐπιτρέπει εἰς αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἰδιότητα ταύτην νὰ ἀσκήσωσιν ἀξιώσεις ἐπὶ διαφορῶν ἰδιωτικοῦ δικαίου. Δύνανται ὡσαύτως ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις νὰ ἀσκήσωσιν ἀγωγὰς ἢ πᾶν ἐνδίκον βοήθημα καὶ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ποινικῆς διαδικασίας κατ' ὁ μῆτρον ἡ νομοθεσία τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐν τῷ ὁποίῳ διεξάγεται ἡ διαδικασία αὕτη, προβλέπει τοιαύτας ἀγωγὰς ἢ ἐνδίκον βοήθημα.

Ἄρθρον 8

Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 4 καὶ 6 τοῦ συνημμένου Πρωτοκόλλου, τὰ προϊόντα καὶ ἐμπορεύματα, αἱ συσκευασίαι, τὰ τιμολόγια, φορτωτικὰ ἐγγράφα καὶ ἄλλα ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφα, ἅτινα εὐρίσκονται κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης

Συμφωνίας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ φέρουν νομίμως ἐνδείξεις, τῶν ὁποίων τὴν χρησιμοποίησιν ἀπαγορεύει ἤδη ἡ παρούσα Συμφωνία, δύνανται νὰ πωλῶνται ἢ νὰ χρησιμοποιῶνται ἐπὶ μίαν διετίαν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

Ἄρθρον 9

1) Οἱ περιλαμβνόμενοι εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας πίνακες δύνανται νὰ τροποποιῶνται ἢ νὰ ἐπεκτείνωνται δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συναινέσεως τοῦ ἐτέρου Μέρους. Ἐν τούτοις ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ περιορίζῃ τὸν πίνακα τῶν ὀνομασιῶν τῶν ἀφορώσων εἰς τὰ καταγόμενα ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα ἄνευ τῆς συναινέσεως τοῦ ἐτέρου Μέρους.

2) Ἐν περιπτώσει τροποποιήσεως ἢ ἐπεκτάσεως τοῦ πίνακος τῶν ὀνομασιῶν τῶν ἀφορώσων εἰς τὰ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα τὰ καταγόμενα ἐκ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἁρθρου 8, τῆς διετοῦς προθεσμίας ἀρχομένης ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τῆς τροποποιήσεως ἢ τῆς ἐπεκτάσεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 10

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἀποκλείουν τὴν προστασίαν ἣτις παρέχεται ἢ θέλει παρασχεθῇ ἐν τῷ ἐδάφει ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δυνάμει τῆς ἐσωτερικῆς αὐτοῦ νομοθεσίας ἢ ἐτέρων διεθνῶν συμφωνιῶν εἰς τὰς ἐν τοῖς Παραρτήμασιν Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναγραφόμενας ὀνομασίας τοῦ ἐτέρου.

Ἄρθρον 11

1) Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἀποτελουμένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν Κυβερνήσεων ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

2) Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἔχει ὡς ἔργον τὴν μελέτην τῶν προτάσεων τροποποιήσεως ἢ ἐπεκτάσεως τῶν πινακίδων τῶν Παραρτημάτων Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἵτινες ἀπαιτοῦσι τὴν συναίνεσιν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὡς καὶ τὴν ἐξέτασιν παντὸς ζητήματος συνδεομένου μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3) Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔχει τὴν εὐχέρειαν νὰ ζητῇ τὴν σύγκλησιν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 12

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἰσχύει ἐπίσης καὶ διὰ τὴν Χώραν τοῦ Βερολίνου (Land Berlin), ἐκτὸς ἐὰν ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας προβῇ εἰς δῆλωσιν περὶ τοῦ ἀντιθέτου πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 13

1) Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς κύρωσιν. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλάγῳσιν ἐν Ἀθῆναις τὸ ταχύτερον δυνατόν.

2) Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἓνα μῆνα μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως καὶ παραμένει ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον.

3) Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ κατγγείλῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν δι' ἐγγράφου πρὸς τοῦτο προειδωπολήσεως ἐνὸς ἔτους.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ προκνηφεθέντες Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ ἐπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Βισμπάντεν τὴν δεκάτην ἑκτην Ἀπριλίου χίλια ἑνεακόσια ἐξήκοντα τέσσαρα εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, ἐξ ὧν δύο εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν γερμανικὴν, τὰ κείμενά δὲ εἰς ἀμφοτέρους τὰς γλώσσας ἔχουσιν ἐξ ἴσου τὴν αὐτὴν ὑποχρεωτικὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὸ Βασιλεῖον τῆς Ἑλλάδος

ΚΩΝΣΤ. Ν. ΠΑΠΑΣ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας

G. VON HAEFTEN

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ΤΑ ὙΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθμίσωσι λεπτομερέστερον τὰ τῆς ἐφαρμογῆς ὀρισμένων διατάξεων τῆς ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν Συμφωνίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν προελεύσεως (Appellation D' Origine) καὶ ἄλλων γεωγραφικῶν ὀνομασιῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων, αἵτινες προσαρτῶνται εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν:

1. Τὰ ἄρθρα 2 καὶ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ὑποχρεοῦσι τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ὅπως ἐφαρμόζωσι, κατὰ τὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των θέσιν εἰς ἐμπορίαν τῶν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων τὰ ὁποῖα φέρουν ὀνομασίας ἀναγραφόμενας εἰς τοὺς πίνακας τῶν Παραρτημάτων Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰς νομοθετικὰς, κανονιστικὰς καὶ διοικητικὰς διατάξεις τοῦ ἐτέρου Κράτους, τὰς σχετικὰς πρὸς τὸν διοικητικὸν ἔλεγχον, οἷαι αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν τήρησιν βιβλίων εἰσόδου καὶ ἐξόδου καὶ εἰς τὴν κυκλοφορίαν τῶν ρηθέντων προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων.

2. Ἡ ἀναγραφὴ εἰς τοὺς πίνακας τοὺς περιλαμβανομένους εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ὀνομασιῶν ἀφορώσων εἰς προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα δὲν θίγει τὰς διατάξεις αἱ ὁποῖαι ρυθμίζουσιν εἰς ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν τὴν εἰσγωγὴν τῶν ἀνωτέρω προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων.

3. Αἱ ἐνδείξεις αἱ ἀναφερόμεναι εἰς οὐσιώδεις ιδιότητες, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἁρθρου 5 τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἶναι ἰδίαι αἱ ἀκόλουθοι:

α) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τε τοὺς γερμανικοὺς καὶ τοὺς ἐλληνικοὺς οἶνους, ἡ μνεῖα τοῦ ἔτους συγκομιδῆς, τὸ ὄνομα μιᾶς ἢ πλείονων ποικιλιῶν.

β) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς γερμανικοὺς οἶνους:

Naturwein, Naturrein, Wachstum, Gewachs, Kressenz, Originalwein, Originalabfullung, Originalabzug, Kellerabfullung, Kellerabzug, Schlossabzug, Eigengewachs, Fass Nr....., Fuder Nr....., Spatlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Hochgewachs, Spitzengewachs, Cabinetwein.

γ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς ἐλληνικοὺς οἶνους:

Λευκός (Lefkos)

Ροζέ (Rose)

Ἐρυθρός (Erithros)

Ξηρός (Xiros)

Ἡμίγλυκος (Imiglikos)

Γλυκός (Glikis)

Φυσικὸς γλυκός (Phisikos Glikis)

Μιστέλλιον (Mistelion)

Μοσχᾶτος (Mosecatos)

Ἀεριοῦχος (Aeriouchos)

Ἀφροδῆς (Afrodis)

Ρετιναῶτος (Retsinatos)

δ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἐλληνικὰ ποτὰ ἐξ ἀποστάγματος οἶνου: V.O., V.O.S., V.S.O.P., EXTRA, ἐνός, τριῶν ἢ πέντε ἀστέρων.

Ὁ πίναξ τῶν ἐνδείξεων τούτων δύναται νὰ τροποποιῇται ἢ ἐπεκτείνηται δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συναινέσεως τοῦ ἐτέρου Μέρους. Ἐν τούτοις ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ περιορίζῃ τὸν πίνακα τῶν ἐνδείξεων τῶν ἀφορώσων εἰς τὰ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα τὰ καταγόμενα ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἄνευ τῆς συναινέσεως τοῦ ἐτέρου Μέρους.

4. Ἡ ἐν ἁρθρῳ 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπόμενη διετής προθεσμία περιορίζεται εἰς δέκα ὀκτὼ μῆνας

προκειμένου περί τῆς ἐν τῷ Παραρτήματι Β ἀναφερομένης ὀνομασίας Σάμος.

5. Ἡ ἐγγράφη τῆς ὀνομασίας Οὐζο εἰς τὸ Παράρτημα Β τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἀποκλείει τὴν χρησιμοποίησιν ἐπὶ οἶνοπνευματωδῶν ποτῶν ἐν τῇ Ὁμοσπονδῇ Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τῆς ὀνομασίας ΑΝΙΣ (Anis) ἢ ὀνομασιῶν αἵτινες προέρχονται ἐκ τῆς ὀνομασίας ΑΝΙΣ (Anis).

6. Ἡ χρῆσις ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος τῶν ὀνομασιῶν «Ἰδωρ Κολωνίας» (Idor Kolonias) καὶ «Κολώνια» (Kolonias) διὰ τὰ ἐν αὐτῷ παραγόμενα προϊόντα ἐπιτρέπεται ἐπὶ μίαν εἰσέτι ἐξαετίαν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, μὴ ἐφαρμοζομένου ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τοῦ ἄρθρου 8 αὐτῆς.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω οἱ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτοῦ τὰς σφραγίδας τῶν.

Ἐγένετο ἐν Βισμπάντεν τὴν δεκάτην ἑκτην Ἀπριλίου χίλια ἑνεακόσια ἐξήκοντα τέσσαρα εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, ἐξ ὧν δύο εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν γερμανικὴν, τὰ κείμενα δὲ εἰς ἀμφοτέρους τὰς γλώσσας ἔχουσιν ἐξ ἴσου τὴν αὐτὴν ὑποχρεωτικὴν ἰσχύν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος:

ΚΩΝΣΤ. Ν. ΠΑΠΑΣ

Διὰ τὴν Ὁμόσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας

G. VON HAEFTEN

Anlage A
Παράρτημα Α'

WEINE (OINOI)

A. Gebietsnamen

- | | |
|---------------------|---|
| 1. Ahr | 6. Mittelrhein |
| 2. Baden | 7. Mosel-Saar-Ruwer |
| a) Bodensee | (zur näheren Kennzeichnung auch als zusätzliche Bezeichnung erlaubt : Mosel oder Saar oder Ruwer) |
| b) Markgräflerland | |
| c) Kaiserstuhl | |
| d) Breisgau | |
| e) Ortenau | |
| f) Kraichgau | 8. Nahe |
| g) Bad. Bergstrasse | 9. Rheingau |
| h) Bad. Frankenland | 10. Rheinhessen |
| 3. Bergstrasse | 11. Rheinpfalz |
| 4. Franken | 12. Siebengebirge |
| 5. Lahn | 13. Württemberg |

B. Namen der Weinbaugemeinden

(Gemarkungen)

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. Ahr | Meersburg |
| Ahrweiler | Überlingen |
| Altenahr | |
| Bachem b. Ahrweiler | b) Markgräflerland |
| Bad Neuenahr | Auggen |
| Bodendorf | Badenweiler |
| Dernau | Ballrecten |
| Heimersheim | Britzingen |
| Kreuzberg | Buggingen |
| Lantershofen | Dottingen |
| Mayschoss | Ebringen |
| Rech | Efringen-Kirchen |
| Walporzheim | Ehrenstetten |
| 2. Baden | Grunern |
| a) Bodensee | Haltingen |
| Erzingen | Heitersheim |
| Hagnau | Hügelheim |
| Konstanz | Kirchhofen |
| | Laufen |

Müllheim
Niederweiler
Pfaffenweiler
Schallstadt
Schliengen
Staugen
Vögisheim
Wolfenweiler

c) Kaiserstuhl

Achkarren
Banlingen
Bickensohl
Bischoffingen
Breisach
Burkheim
Eichstetten
Endingen
Ihringen
Jechtingen
Kiechlingsbergen
Leiselheim
Merdlingen
Oberbergen
Oberrotweil
Sasbach
Wasenweiler

d) Breisgau

Freiburg
Glottental
Hecklingen
Köndringen

e) Ortenau

Bühlertal
Diersburg
Durbach
Eisental
Fessenbach
Gengenbach
Kappelrodeck
Lahr
Neuweier
Oberkirch
Offenburg
Ortenberg
Rammerweiler
Reichenbach
Sasbachwalden
Steinbach
Tiergarten
Varnhalt
Waldulm
Zell-Weierbach

f) Kraichgau

Bruchsal
Eichelberg
Obergombach
Sulzfild
Weingarten

g) Bad. Bergstrasse

Grosssachsen
Leutershausen
Malsch
Rauenberg
Weinheim
Wiesloch

h) Bad. Frankenland

Beckstein
Dertingen

3. Bergstrasse

Bensheim
Bensheim-Auerbach
Grob Umstadt
Hambach
Heppenheim
Zwingenberg

4. Franken

Abtswind
Astheim
Bullenheim
Bürgstadt
Castel
Dettelbach
Eibelstadt
Erlenbach b. Marktheidenfeld
Escherndorf
Frickenhäusen
Grossheubach
Grossostheim
Hammelburg
Handthal
Hasloch
Homburg
Hörstein
Hüttenheim
Iphofen
Ippesheim
Kitzingen
Klingenberg
Köhler
Martkreit
Michelbach
Nordheim
Obereisenheim
Randersacker
Rödelsee
Schloss Saaleck
Sommerach
Sommerhausen
Stetten
Sulzfild
Thüngersheim
Veitshöchheim
Volkach
Wiesbronn
Würzburg

5. Lahn

Nassau
Obernhof
Weinähr

6. Mittelrhein

Bacharach
Bad Salzig
Boppard
Bornich
Braubach
Breitscheid
Damscheid
Dattenberg
Dellhofen
Därscheid
Erpel
Hammerstein
Hirzenach

Hönningen	Fankel	Niedermennig	Dalberg
Kamp	Fastrau	Nittel	Desloch
Kasbach	Fell	Oberbilig	Dorsheim
Kaub	Fellerich	Oberemmel	Eckenroth
Kestert	Filsch	Ockfen	Genheim
Langscheid	Filzen (Mosel)	Olkenbach	Gutenberg
Leubsdorf	Filzen (Saar)	Onsdorf	Hargesheim
Leutesdorf	Franzenheim	Osann	Hausweiler
Linz	Godendorf	Palzem	Heddesheim
Manubach	Gondorf	Pellingen	Heimberg
Niederburg	Graach	Perl	Hergenfeld
Niederheimbach	Grewenich	Piesport	Hochstetten
Nochern	Güls	Platten	Hüffelsheim
Oberdiebach	Hamm bei Filzen	Pommern	Jeckenbach
Oberheimbach	Hatzenport	Pölich	Kappeln
Oberlahnstein	Helfant	Punderich	Katzenbach
Oberspay	Hockweiler	Ralingen	Kirschroth
Oberswesel	Hupperath	Rahlingen	Krebsweiler
Ockenfels	Igel	Reil	Langenlonsheim
Osterspei	Irsh (Mosel)	Riol	Langenthal
Patersberg	Irsch (Saar)	Riveris	Langweiler
Perscheid	Kanzem	Rivenich	Laubenheim (Nahe)
Remagen	Karden	Ruwer	Lauschied
Rheinbreitbach	Kazel	Saarlburg-Beurig	Löllbach
Reinbrohl	Kastel - Staadt	Schleich	Mandel
Rens	Kattenes	Schoden	Martinstein
Steeg	Kenn	Schweich	Medard
St. Goar	Kernscheid	Sehndorf	Meddersheim
St. Goarshausen	Kesten	Senheim	Meisenheim
Trechtingshausen	Kinheim	Serrig	Merxheim
Unkel	Klotten	Soest	Monzingen
Urbar	Klüsserath	Starkenbourg	Münster-Sarmsheim
Vallendar	Kobern	Tarforst	Niedereisenbach
Wellmich	Koblenz-Stadt	Tawern	Niederhausen
Werlau	Kommlingen	Temmels	Norheim
7. Mosel - Saar - Ruwer	Konz	Thörnich	Nussbaum
St. Aldegund	Köllig	Traben-Trarbach	Oberstreit
Alf	Könen	Treis	Offenbach (Glan)
Alken	Köwerich	Trier-Stadt	Pferdsfeld
Andel	Krettnach-Obermennig	Trittenheim	Ransweiler
Ayl	Kröv	Uerzig	Raumbach
Bausendorf	Krutweiler	Valwig	Roxheim
Beilstein	Langsur	Veldenz	Rüdesgheim
Bekond	Lay	Waldrach	Rümmelsheim
Bernkastel-Kues	Lehmen	Wasserliesch	Sankt Katharinen
Biebelhausen	Leiwen	Wamern	Schlossbockelheim
Bilzingen	Liersberg	Wehlen	Schöneberg
Brauneberg	Lieser	Wehr	Schweppenhausen
Bremen	Longen	Wellen	Simmern unter Dhaum
Briedern	Longuich-Kirsch	Wiltingen	Sobernheim
Briedel	Löf	Wincheringen	Sommerloch
Brodenbach	Lörsch	Winningen	Spabrücken
Bruttig	Löslich	Wintersdorf	Sponheim
Bullay	Maring-Novian	Wintrich	Staudernheim
Burg	Mehring	Wintlich	Stromberg
Burgen (Krs. Bernkastel)	Merl	Wolf	Traisen
Burgen (Krs. St. Goar)	Mertesdorf	Zell	Weldalgesheim
Cochem	Mesenich (Kreis Zell)	Zeltingen-Rachtig	Waldböckelheim
Detzem	Mesenich (Kreis Trier)	8. N a h e	Walddibersheim
Dhron	Metzdorf	Argenschwang	Waldlaubersheim
Dieblich	Minden	Auen	Wallhausen
Dreis	Minheim	Bad Kreuznach	Weiler bei Bingerbrück
Ediger	Monzel	Bad Münster am Stein	Weiler bei Monzingen
Eitelsbach	Morsheid	Bärweiler	Weinsheim
Ellenz-Poltersdorf	Moselkern	Bingerbrück	Wiesweiler
Eller	Müden	Bockenau	Windesheim
Enkirch	Mülheim a d. Mosel	Boos	Winzenheim
Ench	Neef	Braunenweiler	9. R h e i n g a u
Erden	Nehren	Breitenheim	Assmanhausen
Ernst	Nennig	Bretzenheim (Nahe)	Aulhausen
	Neumagen	Burgsponheim	Eltville
	Niederemmel		

Erbach]Rhg.	Mommenheim	Dörrenbach	Niederhochstadt
Frauenstein	Mölsheim	Dudhroth-Oberhausen	Niederhorbach
Geisenheim	Monsheim	Duttweiler	Niederhausen a.d. Appel
Hallgarten	Monzernheim	Ebernbach	Niederkirchen
Hattenheim	Nackenheim	Edenkoben	Niedermoschel
Hochheim	Nieder-Flörsheim	Edesheim	Niefernheim
Johannisberg	Nieder-Saulheim	Einselthum	Nussdorf
Kiedrich	Nierstein	Ellerstadt	Oberhochstadt
Lorch]Rh.	Ober-Ingelheim	Erpolzheim	Oberlustadt
Lorchhausen	Ockenheim	Eschbach	Obermoschel
Martinsthal	Oppenheim	Essingen	Oberndorf
Mittelheim	Osthofen	Feilbingert	Oberotterbach
Niederwalluf	Partenheim	Flemlingen	Odernheim
Oberwalluf	Pfaffen-Schwabenheim	Forst	Pleisweiler-Oberhofen
Oestrich	Pfenddersheim	Frankweiler	Ranschbach
Rauenthal	Planig	Freimersheim	Rechtenbach
Rüdesheim	Schwabenheim	Freinsheim	Rehborn
Schloss Johannisberg	Schwalsburg	Friedelsheim	Rhodd unter Rietburg
Schloss Vollrads	Selzen	Gerolsheim	Rockenhausen
Steinberg	Spiesheim	Gimmeldingen	Roschbach
Wicker	Sprendlingen	Gleisweiler	Ruppertsberg
Wiesbaden	Stadecken	Gleiszellen-Gleishorbach	Sankt Martin
Winkel	St. Johann	Gläfenhausen	Sausenheim
10. R h e i n h e s s e n	Sulzheim	Godramstein	Schweigen
Abenheim	Udenheim	Göcklingen	Schweighofen
Albig	Uelversheim	Gönnheim	Sieboldingen
Alsheim	Uffhofen	Grosshockenheim	Steinweiler
Alzey	Vendersheim	Grossfischlingen	Ungstein
Appenheim	Volxheim	Grosskarlbach	Unkenbach
Armsheim	Wachenheim	Grünstadt	Venningen
Aspisheim	Wallertheim	Haardt	Wachenheim a.d. Wein
Bechtheim	Weinheim	Hainfeld	strasse
Bingen	Weinolsheim	Hallgarten	Walsheim
Bodenheim	Westhofen	Hambach	Weingarten
Bosenheim	Wölfsheim	Harxheim	Weisenheim am Berg
Bubenheim	Wöllstein	Heiligenstein	Weisenheim am Sand
Dalheim Dalsheim	Worms (Stadt und Vo-	Herxheim am Berg	Weyber
Dexheim	rorte)	Heuchelheim	Winden
Dienheim	Wörrstadt	Hochstätten	Winterborn
Dorn-Dürkheim	Zornheim	Ilbesheim	Wolfstein
Dromersheim	Zotzenheim	Ilbesheim bei Landau	Wollmesheim
Ebersheim	II. R h e i n p f a l z	Impflingen	Zell
Eckelsheim	Albersweiler	Kalkhofen	12. S i e b e n g e b i r g e
Elsheim	Albisheim)Pfrimm	Kallstadt	Honnet
Ensheim	Albisheim a. d. Eis	Kapellen-Drusweiler	Königswinter
Essenheim	Alsenz	Kindenheim	Niederdollendorf
Flonheim	Altdorf	Kirchheim an der Wein-	Oberdollendorf
Framersheim	Altenbamberg	strasse	Rhöndorf
Gau-Algesheim	Appenhofen	Kirchheimholanden	13. W ü r t t e m b e r g
Gau-Bickelheim	Arzheim	Kirrweiler	Adolzfurt
Gau-Bischofsheim	Asselheim	Kleinkarlbach	Beilstein
Gau-Heppenheim	Bad Dürkheim	Klingen	Besigheim
Gau-Odernheim	Bayerfeld-Stockweiler	Klingenmünster	Beutelsbach
Gau-Weinheim	Berghausen	Knöringen	Bönnigheim
Gross-Winternheim	Bergzabern	Königsbach	Brackenheim
Gundersheim	Billigheim	Lachen-Speyerdorf	Cleebronn
Gundheim	Birkweiler	Landau-Pfalz	Criesbach
Guntersblum	Bissersheim	Laumersheim	Derdingen
Hackenheim	Böbingen	Lauterecken	Dürrenzimmern
Hahnheim	Bobenheim am Berg	Leinsweiler	Eberstadt
Harxheim	Böchingen	Leistadt	Endersbach
Heimersheim	Bolanden	Lettweiler	Erlenbach
Hillesheim	Bornheim	Maikammer	Eschelbach
Hoben-Sülzen	Burrweiler	Mechtersheim	Esslingen
Horrweiler	Callbach	Meckenheim	Fellbach
Ingelheim	Dackenheim	Mörzheim	Flein
Jugenheim	Dammheim	Mussbach	Grantschen
Laubenheim	Deidesheim	Mülheim a.d. Eis	Geradstetten
Ludwigshöhe	Diedesfeld	Münsterappel	Grossbottwar
Mainz-Stadt	Dielkirchen	Neuleiningen	Grosshepach
Mettenheim	Dirmstein	Neustadt a.d. Wein-	
		strasse	

Grunbach	Rosswag	Dauner Sprudel
Harsberg	Schwaigern	Fachinger Wasser
Heilbronn	Schnait	Gerolsteiner Mineralwasser
Hessigheim	Stetten i.R.	Offenbacher Sprudel
Hohenhaslach	Strümpfelbach	Pyrmonter Sauerling
Horrheim	Stuttgart	Rhenser Sprudel
Ingelfingen	Verrenberg	Roisdorfer (Wasser)
Kleinbottwar	Walheim	Selters
Kleinheppach	Weikersheim	Teinacher Sprudel
Korb	Weinsberg	Tönnissteiner Sprudel
Lauffen a.N.	Willsbach	Wildunger Wasser
Lehrensteinsfeld	C. Sonstige	Spirituosen (Οἶνοπνευματώδη ποτὰ)
Löchgau	sangaben	Bayerischer Bebirgsenzian
Löwenstein	Deutscher Weisswein	Berliner kümmel
Markelsheim	Deutscher Rotwein	Chiemseer Klosterlikör
Michelbach a.W.	Deutscher Sekt	Deutscher Korn
Mundelsheim		Deutscher Kornbrand
Niederhalll	D. Regionale	Deutscher Weinbrand
Northeim	ftsangaben	Ettaler Klosterlikör
Oberstenfeld	Liebfrauenmilch	Hamburger Kümmel
Pfedelbach	Liebfraumilch	Königsberger Bärenfang

ERNAHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT (ΕΙΔΗ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΙΟΝΤΑ)

Backwaren (Εἶδη ἀρτοποιίας)	
Aachener Printen — Bremer Klaven	
Dresdner Chritsollen	
Freiburger Brezeln	
Friedrichsdorfer Zwieback	
Liegnitzer Bomben	
Nürnberger Lebkuchen	
Rheinisches Schwarzbrot	
Rheinisches Vollkornbrot	
Westfälischer Pumpernickel	
Westfälisches Schwarzbrot	
Fischwaren (Ἰχθυήματα)	
Büsumer Husumer Krabben	
Flensburger Aal	
Kieler Sprotten	
Fleischwaren (Εἶδη ἐκ κρέατος)	
Braunschweiger Mettwurst	
Coburger Kernschinken	
Frankfurter Würstchen (nicht αλουκάνικα τύπου Φραγκ- φόρτης LOUKANIKΑ TIPOU FRANKFOURTI)	
Hälberstadter Würstchen	
Holsteiner Katenschinken - Wurst	
Münchener Weisswürste	
Nürnberg Bratwürste	
Regensburger Würste	
Rügenwalder Teewurst	
Schwarzwälder Speck	
Thüringer Wurst	
Westfälischer Schinken	
Bier (Ζῦθοι)	
Allgäuer Bier	
Augsburger Bier	
Bayerisches Bier	
Berliner Weisse	
Bitburger Bier	
Dortmunder Bier	
Düsseldorfer Alt - Bier	
Hamburger Bier	
Herrenhäuser Bier	
Hofen Bier — Kemptener Bier	
Kölsch Bier	
Kulmbacher Bier	
Münchener Bier	
Nürnberg Bier — Regensburger Bier — Stuttgarter Bier	
Würzburger Bier	
Mineralwasser (Μεταλλικά ὕδατα)	
Birresborner Sprudel	
	Stonsdorfer
	Hopfen (Λυκίσκοι)
	Badischer Hopfen
	Hallertauer Hopfen
	Hersbrucker Hopfen
	Jura Hopfen
	Rheinpfälzer Hopfen
	Rottenburg—Herrenberg—Weilder—Stadt Hopfen
	Spalter Hopfen
	Tettlinger Hopfen
	Saatgut (Σπόροι)
	Eckendolfer Runkelrüben
	Erfurter Gartendauerzeugnisse
	Erfurter Sämereien
	Gelbklee :
	Württemberg Alb
	Alb — Schwedenklee
	Rotklee :
	Eifler Rotklee
	Probsteier Rotklee
	Württemberg
	Weissklee :
	Chiemgauer Weissklee
	Probsteier Weissklee
	Luzerne :
	Altfränkische — Baden — Württemberg
	Altfränkische — Würzburg
	Eifler Luzerne
	Susswaren (Εἶδη ζαχαροπλαστικής)
	Bayerisches Blockmalz
	Kölner Zucker
	Königsberger Marzipan
	Lübecker Marzipan
	Neisser Konfekt
	Schwartauer Susswaren Mermaledé, — Bombons
	Werschiedenes (Διάφορα)
	Bayerische Pfifferlinge
	Bayerische Steinpilze
	Braunschweiger Konserven
	Bremer Kaffee
	Bühler Zwetschagen
	Düsseldorfer Senf
	Filder Sauerkraut
	Hamburger Kaffee
	Neusser Sauerkraut
	Rheinisches Sauerkraut

GEWERBLICHE WIRTSCHAFT (BIOMHXANIKA ΕΙΔΗ)

Glas — und Porzellanwaren (Εἶδη ἐξ ὑάλου καὶ πορσελά-
νης)

Bavaria (Bayerisches) Glas

Bavaria Porzellan

Berliner Porzellan

Dresdner Porzellan

Fürstenberg Porzellan

Höchster Porzellan

Ludwigsburger Porzellan

Nymphendurger Porzellan

Heilmittel (Φαρμακευτικὰ προϊόντα)

Baden — Badener Pastillen

Emser Pastillen — Salz — Balsam

Kissingen Pillen — Tabletten — Salz

Regensburger Karmelitengeist

Tölzer Jod Tabletten — Quellsalz, Seife

Kohle, Koks (Ἀνθράκες καὶ κώκ)

Rheinische Braunkohle

Ruhrkohle

Saarkohle

Westfalen — Koks

Kunstgewerbliche Erzeugnisse (Προϊόντα χειροτεχνίας)

Münchener Wachsfiguren

Oberammergauer Holzschnitzereien

Laderwaren (Εἶδη ἐκ δέρματος)

Offenbacher Lederwaren

Maschinen, Stahl und Eisenwaren (Μηχαναὶ καὶ προί-
οντα ἐκ χάλυβος ἢ σιδήρου)

Aachener Nadeln

Bielefelder Farräder

Deutz(er) Motoren

Friedrichstaler Handarbeitsgeräte

Hamborner Kipper

Heidelberg(er) (—Druckmaschine,

Druckautomat — Zylinder)

Königsbronner Walzen

Quint—Öfen

Remscheider Werkzeuge

Rottweiler Jagdpatronen

Schwabacher Textilnadeln

Schweinfurter Kugellager

Siegener Fallkipper

Siegenner Puffer

Solinger Stahl — und Schneidwaren

Tuttlinger Instrumente

Wasserafinger Stähle — öfen

Parfumeriewaren (Προϊόντα ἀρωματοποιίας)

Kölnisch (nicht «Eau de Cologne»)

Schmuckwaren (Κοσμήματα)

Neu — Gablonzer Schmuck — Glaswaren

Gmünder Silder (waren)

Idar — Obersteiner Schmuck (waren)

Pforzheimer Schmuck (waren)

Spiele, Spielwaren und Musikinstrumente (Παιγνίδια,
ἀθλήματα καὶ μουσικὰ ὄργανα)

Bielefelder Spielkarten

Erzebirgische Spielwaren

Mittenwalder Geigen

Nürnberger Spielwaren

Ravensburger Spiele

Steinzeug, Steine, Erden (Προϊόντα κεραμεικῆς, λί-
θοι καὶ γαῖαι)

Deutsches Steinzeug

Hunsrück Schiefer

Karlsruher Majolika

Kiefersfelder Marmor — Zement

Klingenberg Ton

Mettlacher Fliesen

Moselschiefer

Solnhofener Lithographiersteine, Platten

Taunus — Quarzit

Taunus — Hart — Quarzit

Taunus — Fels — Hart — Quarzit

Triener Gips — Kalk Zement

Westerwälder Steinzeug

Tabakwaren (Καπνικὰ προϊόντα)

Bremer Zigarren

Bünder Zigarren

Hamburger Zigarren

Nordhäuser Kautabak

Textilerzeugnisse (Ὑφαντουργικὰ προϊόντα)

Aachener Tuche

Augsburger Stoffe

Barmer Artikel (Bänder, Besätze, Litzen, Spitzen, Ge-
flenchte)

Bayerischer Loden

Bielefelder Leinen — Wäsche

Blaubeurener Leinen

Dürener Teppiche

Erzebirgische Klöppelarbeit

Cögginger Nahfäden

Krefelder Krawaten — Sant — Seinde

Laichinger Leinen — Wasche

Lindener Samt - Tuch

Münchener Loden — Trachten

Rosenheiner Gummimäntel

Schlitzer Leinen

Steinhuder Leinen

Westfälisches Haustuch

Uhren (Ὡρολόγια)

Glashütter Uhren

Schwarzwälder Uhren

Schwenninger Uhren

Verschiedenes (Διάφορα)

Dürener Feinpapier

Füssen — Immenstadter Hanferzeugnisse,

Bindfanden — Wedgarne.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

ANLAGE B

I.

OINOI (WEINE)

ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ (PELOPONNISOS)

Μαυροδάφνη Πατρῶν (Mavrodafni Patron)

Μοσχᾶτος Ρίου Πατρῶν (Moschatos Riou Patron)

Μοσχᾶτος Ἀχαΐας Πατρῶν (Moschatos Achaïas
Patron)

Μαντινεία (Mandinia)

Νεμέα (Nemea)

Ὀρεινὴ Νεμέα (Orini Nemea)

KPHTH (KRITI)

Πεζᾶ (Pesa)

Ἀρχάναι (Archane)

Σητεία (Sitia)

ΝΗΣΟΙ ΑἴΓΑΙΟΥ (NISSI EGHEOU)

Σάμος (Samos)

Μοσχᾶτος Λήμνου (Moschatos Limnou)

ΚΥΚΛΑΔΕΣ (Kykklades)

Θήρα (Thira)

Πάρος (Paros)

ΙΟΝΙΟΙ ΝΗΣΟΙ (IONII NISSI)

Μαυροδάφνη Κεφαλληνίας (Mavrodafni Kefalinias)

Μοσχᾶτος Κεφαλληνίας (Moschatos Kefalinias)

Ρομπόλα Κεφαλληνίας (Rombola Kefalinias)

Θυνιάτικο Κεφαλληνίας (Thiniatiko Kefalinias)

Λευκάς (Lefkas)

ΗΠΕΙΡΟΣ (IPIROS)

Ζίτσα (Sitsa)

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ (MAKEDONIA)

Νάουσα (Naoussa)

ΣΤΕΡΕΑ ΕΛΛΑΣ ΚΑΙ ΝΗΣΟΣ ΕΥΒΟΙΑ
(STEREA HELLAS KE NISSOS EVIA)

Ἀττική (Attiki)

Ναυπλίου (Chalkis)

ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΟΣ (DODEKANNISOS)

Ρόδος (Rodos)

Μοσχάτος Ρόδου (Moschatos Rodou)

II

ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΑΠΟΣΤΑΓΜΑ ΟΪΝΟΥ (ELLINIKON APOSTAGMA,

(Inu)

Οἶζο (Ouso)

Ἑλληνική Μαστίχα (Elliniki Masticha)

Ἑλληνικὸν Κίτρον (Ellinikon Kitron)

III

ΑΡΩΜΑΤΙΚΟΙ ΟΙΝΟΙ (AROMATISIERTE WEINE)

Ρετσίνα (Retsina)

IV

ΣΤΑΦΙΔΕΣ (ROSINEN)

- 1) Σουλτανίνα (Susltaninen)
 - α) Σουλτανίνα Κρήτης (Soultatnina Kritis)
 - β) Σουλτανίνα Πελοποννήσου (Soultanina Peloponnisou)
- 2) Μαύραι Σταφίδες (Schwarze Rosinen)
 - α) Κορινθιακή (Korinthiaki)
 - β) Κορινθιακή Βοστίτσα (Korinthiaki Vostizza)
 - γ) Κορινθιακή Ἀμαλίας (Korinthiaki Amalias)
 - δ) Κορινθιακή Ἐπαρχίας Πατρῶν - Τζένουιν Πάτρας (Korinthiaki Eparchias Patron - Genuine Patras)
 - ε) Κορινθιακή Κορινθία - Κόρφος Γκιούλε (Korinthiaki Korinthia - Korlos Gule)
 - στ) Κορινθιακή Κεφαλληνία - Cephallonia (Korinthiaki Kefalinia)
 - ζ) Κορινθιακή Ζάκυνθος - Zante (Korinthiaki Zakynthos)

V

ΟΠΩΠΑΙ (OBST)

η) Ἐπιτραπέζιοι σταφυλῆς (Tafeltra Uben)

Ροζακή Κρήτης (Rosaki Kritis)

β) Ἐσπεριδοειδῆ (Zitrusfrüchte)

Λεμόνια Πελοποννήσου (Lemonia Peloponnissou)

γ) Ροδάκινα (Pfirsiche)

Ἐλμπέρτα Ναούσης (Elberta Naoussis)

VI

ΗΠΟΙΟΝΤΑ ΜΕΛΙΣΣΟΚΟΜΙΑΣ
(IMKEREIERZEUGNISSE)

Ἑλληνικὸν μέλι Θύμου τύπου Ὑμηττοῦ (Ellinikon Meli Thymou Typou Ymittou)

Ἑλληνικὸν μέλι ἐρείκης (Ellinikon Meli Erikis)

Ἑλληνικὸν μέλι ἐξ ἀνθεῶν (Ellinikon Meli ex Antheon)

Ἑλληνικὸν μέλι πεύκης ἢ ἐλάτης (Ellinikon Meli Pefkis I Elatis)

VII

ΜΑΣΤΙΧΑ (MASTIX)

Χίου (Chiou)

VIII

ΔΙΑΦΟΡΑ ΛΟΙΠΑ ΠΡΟΙΟΝΤΑ (VERSCHIEDENE
ANDERE ERZEUGNISSE)

α) Μάρμαρα (Marmor)

Λευκά Πεντέλης (Lefka Pentelis)

Λευκά Ἀγίας Μαρίνης (Lefka Aghias Marinis)

Λευκά Δράμας (Lefka Dramas)

Λευκά Καβάλας (Lefka Kavallas)

Λευκά Κοζάνης (Lefka Kozanis)

Τεφρόχροα Μαραθῶνος (Tefrochroa Marathonos)

Τεφρόχροα Εὐβοίας (Tefrochroa Evias)

Τεφρόχροα Δράμας (Tefrochroa Dramas)

Τεφρόχροα Καβάλας (Tefrochroa Kavallas)

Μέλανα Βυτίνης (Melana Vitinis)

Μέλανα Τριπόλεως (Melana Tripoleos)

Πράσινα Τήνου (Prassina Tinou)

Πράσινα Λαρίσης (Prassina Larissis)

Πράσινα Εὐβοίας (Prassina Evias)

Φαιόχροα Θηβῶν (Feochroa Thivon)

Φαιόχροα Δομβραίνης (Feochroa Domvrenis)

β) Σμύρις (Schmirgel)

Νάξου (Naxou)

γ) Γουναρικά (Pelze)

Καστορίας (Kastorias)

Σιατίστης (Siatistis)

δ) Προϊόντα ἀργυροχρυσοχοΐας (Silber-Und

Goldschmiedeerzeugnisse)

Ρόδου (Rodou)

Ἰωαννίνων (Ioanninon)

ε) Ὑφαντά (Webereierzeugnisse)

Μυκόνου (Mikonou)

Ἀραχώβης (Arachovis)

Κρήτης (Kritis)

Abkommen

zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem
Konigreich Griechenland über den Schutz von Her-
kunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und an-
deren geographischen Bezeichnungen.

DER PRÄSIDENT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

SEINE MAJESTÄT

DER KONIG DER HELLENEN

In Anbetracht Des Interesses der beiden ver-
tragsstaaten, die Boden-und Gewerbezeugnisse und ins-
besondere die Herkunftsangaben einschliesslich der
Ursprungsbezeichnungen und andere geographische
bezeichnungen die bestimmten Erzeugnissen oder waren
vorbehalten sind, wirksam gegen unlauteren wettbewerb
zu schützen,

Sind Übereingekommen, zu diesem Zweck ein Ab-
kommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmach-
tigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland Herrn
Gerit von H a e f t e n, Ministerialdirektor im
Auswärtigen Amt,

und

Seine Majestät der Konig der Hellenen

Herrn Constantin P a p a s,

Besonderer Rechtsberater des Koniglich Griechis-
chen Aussenministeriums.

Diese sind nach Austausch ihrer in guter und ge-
höriger Form befundenen Vollmachten wie folgt über-
eingekommen:

Artikel 1

Jeder der Vertragsstaaten verpflichtet sich alle
notwendigen Massnahmen zu ergreifen, um in wirksa-
mer Weise die aus dem Gebiet des anderen Vertrags-
staates stammenden Boden-und Gewerbezeugnisse
gegen unlauteren Wettbewerb im geschäftlichen ver-
kehr zu schützen und den Schutz der in den Anlagen
A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnun-
gen nach Massgabe der folgenden Artikel 2 bis 9 zu ge-
währleisten.

Artikel 2

Die in der Anlage A dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen sind im Gebiet des Königreichs Griechenland ausschliesslich deutschen Erzeugnissen oder Waren vorbehalten und dürfen dort nur unter denselben Voraussetzungen benutzt werden, wie sie in der Gesetzgebung der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen sind. Jedoch können gewisse Vorschriften dieser Gesetzgebung jeweils durch ein besonderes Protokoll für nicht anwendbar erklärt werden.

Artikel 3

Die in der Anlage B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen sind im Gebiet des Bundesrepublik Deutschland ausschliesslich griechischen Erzeugnissen oder Waren vorbehalten und dürfen dort nur unter denselben Voraussetzungen benutzt werden, wie sie in der Gesetzgebung des Königreichs Griechenland vorgesehen sind. Jedoch können gewisse Vorschriften dieser Gesetzgebung jeweils durch ein besonderes Protokoll für nicht anwendbar erklärt werden.

Artikel 4

1. Wird eine der in den Anlagen A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen im geschäftlichen entgegen den Bestimmungen der Artikel 2 und 3 für Erzeugnisse oder Waren oder deren Aufmachung oder äussere Verpackung oder auf Rechnungen, Transportpapieren oder sonstigen Geschäftspapieren oder in der Werbung benutzt, so wird die Benutzung durch alle gerichtlichen und behördlichen Massnahmen, die in der Gesetzgebung jedes der Vertragsstaaten sind, einschliesslich der Beschlagnahme, soweit die Gesetzgebung der Vertragsstaaten diese zulässt, unternommen.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch dann anzuwenden, wenn die in den Anlagen A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen in Übersetzung oder mit einem Hinweis auf die tatsächliche Herkunft oder mit Zusätzen wie «Art», «Typ», «Fasson», «Nachahmung» oder dergleichen benutzt werden.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels sind auf Erzeugnisse oder Waren bei der Durchfuhr nicht anzuwenden.

Artikel 5

Die Bestimmungen des Artikels 4 dieses Abkommens sind auch anzuwenden, wenn für Erzeugnisse oder Waren oder deren Aufmachung oder äussere Verpackung oder auf Rechnungen, Transportpapieren oder sonstigen Geschäftspapieren oder in der Werbung Kennzeichnungen, Marken, Namen, Aufschriften oder Abbildungen benutzt werden, die unmittelbar oder mittelbar falsche oder irreführende Angaben über Herkunft, Ursprung, Natur, Sorte oder wesentliche Eigenschaften der Erzeugnisse oder Waren enthalten.

Artikel 6.

1. Der Schutz gemäss den Artikeln 4 und 5 dieses Abkommens wird durch das Abkommen als solches gewährt.

2. Jeder der Vertragsstaaten ist berechtigt, von dem anderen Vertragsstaat zu verlangen, Erzeugnisse oder Waren, die mit einer der in den Anlagen A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen versehen sind, nur dann zur Einfuhr zuzulassen, wenn den Erzeugnissen oder Waren eine Bescheinigung über die Berechtigung zur Benutzung der Bezeichnung beigelegt ist. In diesem Falle unterliegen die Erzeugnisse oder Waren bei ihrer Einfuhr der Zurückweisung, wenn ihnen die Bescheinigung nicht beigelegt ist.

3. Mit dem Ersuchen nach Absatz 2 hat der Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat die Behörden mit-

zuteilen, die zur Ausstellung der Bescheinigung berechtigt sind. Der Mitteilung ist ein Muster der Bescheinigung beizufügen.

Artikel 7.

Ansprüche wegen missbräuchlicher Benutzung einer der in den Anlagen A oder B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen und Ansprüche wegen der Benutzung falscher oder irreführender Angaben im Sinne des Artikels 5 können vor den Gerichten der Vertragsstaaten ausser von den natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, hierzu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen geltend gemacht werden, welche die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten und in einem der Vertragsstaaten ihren Sitz haben, sofern sie nach der Gesetzgebung eines der Vertragsstaaten als solche in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten klagen können. Sie können unter diesen Voraussetzungen auch im Strafverfahren Ansprüche oder Rechtsbehelfe geltend machen, soweit die Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem das Strafverfahren durchgeführt wird, solche Ansprüche oder Rechtsbehelfe vorsieht.

Artikel 8.

Vorbehaltlich der Bestimmungen in Nummer 4 und Nummer 6 des Protokolls zu diesem Abkommen können Erzeugnisse und Waren, Verpackungen, Rechnungen, Transportpapiere und sonstige Geschäftspapiere, die sich bei Inkrafttreten dieses Abkommens im Gebiet eines der Vertragsstaaten befinden und rechtmässig mit Angaben versehen worden sind, die nach diesem Abkommen nicht benutzt werden dürfen, bis zum Ablauf von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgesetzt oder aufgebraucht werden.

Artikel 9.

1. Die Listen der Anlagen A und B dieses Abkommens können von einem Vertragsstaat durch eine schriftliche Mitteilung vorbehaltlich der Zustimmung des anderen Vertragsstaates geändert oder erweitert werden. Jedoch kann jeder Vertragsstaat die Liste der Bezeichnungen für Erzeugnisse oder Waren aus seinem Gebiet ohne Zustimmung des anderen Vertragsstaates einschränken.

2. Im Falle der Änderung oder Erweiterung der Liste der Bezeichnungen für Erzeugnisse oder Waren aus dem Gebiet eines der Vertragsstaaten sind die Bestimmungen des Artikels 8 anzuwenden mit der Massgabe, dass die Frist von zwei Jahren mit der Bekanntmachung der Änderung oder Erweiterung durch den anderen Vertragsstaat beginnt.

Artikel 10.

Die Bestimmungen dieses Abkommens schliessen nicht den Schutz aus, der in einem der Vertragsstaaten für die in den Anlagen A oder B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen des anderen Vertragsstaates auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften oder anderer internationaler Vereinbarungen besteht oder künftig gewährt wird.

Artikel 11.

1. Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens wird aus Vertretern der Regierung jedes der Vertragsstaaten eine Gemischte Kommission gebildet.

2. Die Gemischte Kommission hat die Aufgabe, Vorschläge zur Änderung oder Erweiterung der Listen der Anlagen A und B dieses Abkommens, die der Zustimmung der Vertragsstaaten bedürfen, zu prüfen sowie alle mit der Anwendung dieses Abkommens zusammenhängenden Fragen zu erörtern.

3. Jeder der Vertragstaaten kann das Zusammentreten der Gemischten Kommission verlangen.

Artikel 12.

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung adgibt.

Artikel 13.

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Athen ausgetauscht.

2. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt zeitlich unbegrenzt in Kraft.

3. Dieses Abkommen kann von jedem der beiden Vertragstaaten mit einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die obengennannten Bevollmächtigten dieses Abkommens unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wiesbaden am 16. April 1964 in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für die

Bundesrepublik Deutschland

(s) GERRIT VON HAEFTEN

Für das

Königreich Griechenland

(s) CONSTANTIN N. PAPAS

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN

VON DEM WUNSCH GELEITET, die Anwendung gewisser Vorschriften des Abkommens vom heutigen Tage über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Bezeichnungen näher zu regeln,

HABEN DIE NACHSTEHENDEN BESTIMMUNGEN VEREINBART, die dieses Abkommen als Anlage beigefügt sind :

1. Die Artikel 2 und 3 dieses Abkommens verpflichten die Vertragstaaten nicht, in ihrem Gebiet beim Inverkehrbringen von Erzeugnissen, oder Waren, die mit den in den Listen der Anlagen A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen versehen sind, die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des anderen Vertragstaates anzuwenden, die sich auf die verwaltungsmässige Kontrolle dieser Erzeugnisse und Waren beziehen, wie zum Beispiel diejenigen Vorschriften, die Führung von Eingangs- und Ausgangsbüchern und den Verkehr dieser Erzeugnisse oder Waren betreffen.

2. Durch die Aufnahme von Bezeichnungen für Erzeugnisse oder Waren in die Listen der Anlagen A und B dieses Abkommens werden die in jedem der Vertragstaaten bestehenden Bestimmungen über die Einfuhr solcher Erzeugnisse oder Waren nicht berührt.

3. Angaben über wesentliche Eigenschaften in Sinne des Artikels 5 dieses Abkommens sind insbesondere folgende Bezeichnungen :

a) bei deutschen und griechischen Weinen

die Angabe des Erntejahres (Jahrgang), der Name einer oder mehrerer Rebsorten ;

b) bei deutschen Weinen :

Naturwein, Naturrein, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, Originalwein, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Schlossabzug, Eigengewächs, Fass Nr. . . . , Fuder Nr. . . . , Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs, Cabinetwein ;

c) bei griechischen Weinen ;

Λευκός (lefkos = weiss)

Ροζέ (rosé)

Έρυθρός (erithros = rot)

Ξηρός (xiros = trocken)

Ημίγλυκος (imiglikos = halbsüss)

Γλυκός (glikis = süß)

Φυσικῶς γλυκός (phisikos glikis = natürlich süß)

Μιστέλλιον (mistellion = Mistelle)

Μοσχάτος (moschatos = Miskat)

Άεριούχος (aeriouchos = Perlwein)

Άφρώδης (afrodis = Schaumwein)

Ρετσίνατος (retsinos = geharzt) ;

d) bei griechischem Weinbrand :

V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra, ein, drei oder fünf Sterne.

Die Aufstellung dieser Bezeichnungen kann von einem Vertragstaat durch eine schriftliche, Mitteilung vorbehaltlich der Zustimmung des anderen Vertragstaats geändert oder erweitert werden. Jedoch kann jeder Vertragstaat die Aufstellung der Bezeichnungen für Erzeugnisse oder Waren aus seinem Gebiet ohne Zustimmung des anderen Vertragstaats einschränken.

4. Die in Artikel 8 dieses Abkommens vorgesehene Frist von zwei Jahren wird für die in der Anlage B dieses Abkommens aufgeführte Bezeichnung «Σάμος (Samos)» auf achtzehn Monate verkürzt.

5. Durch die Aufnahme der Bezeichnung «Ούζο (Ouso)» in die Anlage B des Abkommens wird nicht ausgeschlossen, dass in der Bundesrepublik Deutschland die Bezeichnung Anis oder davon abgeleitete Bezeichnung Anis für Spirituosen verwendet werden.

6. Bis zum Ablauf von sechs Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens dürfen im Königreich Griechenland die Bezeichnungen «Ιδωρ κολωνίας (Idor Kolonias)» und «κολώνια (kolonia)» für dort hergestellte Waren noch weiter benutzt werden. Artikel 8 ist insoweit nicht anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokolls unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wiesbaden am 16. April 1964 in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

(S) Gerrit von Haeften

Für das Königreich Griechenland

(S) Constantin N. Papas

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4557

Περί του τρόπου διακανονισμού των συμψηφισθεισών ελληνικών απαιτήσεων και όψεων, έναντι της Γιουγκοσλαβίας κατ' εφαρμογήν της δια του Ν.Α. 4006) 1959, κυρωθείσης συμφωνίας, μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας, τῆς 18ης Ἰουνίου 1959.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 9 Αὐγούστου 1966 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσταμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

1. Φυσικὰ ἢ Νομικὰ Πρόσωπα, ἐλληνικῆς ὑπηκοότητος, ἔχοντα ἐκκρεμεῖς ὀφειλάς, ἔναντι φυσικῶν ἢ Νομικῶν Προσώπων, Γιουγκοσλαβικῆς ὑπηκοότητος, γεννηθείσας πρὸ τῆς 6ης Ἀπριλίου 1941, ἐπιπτώσας εἰς τὸν ἀμοιβαῖον συμψηφισμόν καὶ διακανονισμόν, τὸν γενόμενον διὰ τῆς ἀπὸ 18ης Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας, τῆς κυρωθείσης διὰ τοῦ Νομοθετικοῦ Διατάγματος ὑπ' ἀριθ. 4006 τοῦ ἔτους 1959, δέον ὅπως, ἐντὸς ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ ἰσχύος τοῦ παρόντος, καταθέσωσι τὴν εἰς ξένον νόμισμα ὀφειλὴν των ἢ τὸ εἰς δρχ. ἰσότιμον ταύτης ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τιμῆς ἀγορᾶς συναλλάγματος τῆς ἀναγραφομένης εἰς τὸ Δελτίον συναλλάγματος τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν ἡμέραν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος εἰς εἰδικὸν ἔντοκον λογαριασμόν ἐπ' ὀνόματι τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, κατὰ τὰ εἰδικώτερον ἐν τῇ παραγράφῳ 3 ὀριζόμενα.

Διὰ τῆς τοιαύτης καταθέσεως ὁ ὀφειλέτης θεωρεῖται ὅτι ἐξώφλησε πλήρως τὴν ὀφειλὴν του.

2. Εἰς περίπτωσιν μὴ ἐμπροθέσμου ἐξοφλήσεως τῆς ὀφειλῆς, ἡ εἰσπραξις ταύτης ἐπιδιώκεται κατὰ τὰς διατάξεις τῶν Νόμων περὶ εἰσπράξεως τῶν δημοσίων ἐσόδων.

3. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θέλει πιστώσει τὸν κατὰ τὴν παράγραφον 1 δημιουργούμενον παρ' αὐτῇ εἰδικὸν λογαριασμόν τοῦ Δημοσίου, μὲ τὸ εἰς δρχ. ἰσότιμον τῶν ξένων νομισμάτων, εἰς ᾧ εἶναι ἐκπεφρασμένοι αἱ ὀφειλαὶ τῶν Ἑλληνικῆς ὑπηκοότητος προσώπων, βάσει τῆς μέσης τιμῆς τούτων κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς εἰσπράξεως δι' ὅσα ποσὰ ἔχουν ἤδη κατατεθῇ παρ' αὐτῇ. Διὰ τὰ λοιπὰ, μὴ κατατεθέντα, μέχρι τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος. ποσά, ξένων νομισμάτων, τὸ Δημοσίον θέλει πιστωθῇ εἰς τὸν εἰδικὸν λογαριασμόν μὲ τὸ εἰς δρχ. ἰσότιμον τῶν ξένων νομισμάτων ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τιμῆς τούτων κατὰ τὴν ἐνάρξιν ἰσχύος τοῦ παρόντος Ν.Δ.

Ἄρθρον 2.

1. Φυσικὰ ἢ Νομικὰ πρόσωπα, ἐλληνικῆς ὑπηκοότητος, ἔχοντα ἐκκρεμεῖς ἀπαιτήσεις, ἔναντι φυσικῶν ἢ Νομικῶν Προσώπων Γιουγκοσλαβικῆς ὑπηκοότητος, γεννηθείσας πρὸ τῆς 6ης Ἀπριλίου 1941, ἐπιπτώσας εἰς τὸν ἀμοιβαῖον συμψηφισμόν καὶ διακανονισμόν, τὸν γενόμενον διὰ τῆς ἀπὸ 18ης Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας, τῆς κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ.

4006, τοῦ ἔτους 1959, Νομοθετικοῦ Διατάγματος, δέον ὅπως, ἐντὸς ἀνατρεπτικῆς προθεσμίας ἑξ μηνῶν, ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος, υποβάλωσιν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομικῶν (Γενικὸν Λογιστήριον τοῦ Κράτους), αἰτήσιν περὶ διακανονισμοῦ τῆς ἀπαιτήσεώς των, συνοδευομένην ὑπὸ πάντων τῶν δικαιολογητικῶν στοιχείων, τῶν ἀποδεικνυόντων τὴν ἀπαίτησιν.

Αἰτήσεις ὑποβληθεῖσαι πρὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν.

2. Ὁ διακανονισμὸς τῶν ἀπαιτήσεων τούτων θὰ συντελεῖται ἐκ τοῦ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ παρόντος δημιουργουμένου λογαριασμοῦ καὶ ἀναλόγως τῶν διαθεσίμων αὐτοῦ.

3. Ὑπὸ τῆς συνιστωμένης διὰ τοῦ ἄρθρου 3, τοῦ παρόντος, Ἐπιτροπῆς, θέλει κριθῇ καὶ ἡ μὴ διακανονισθεῖσα, διὰ τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας τῆς 18ης Ἰουνίου 1959, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν. Δ. 4006 τοῦ ἔτους 1959, ἀπαίτησις τοῦ Γιουγκοσλαβοῦ ὑπηκόου MILORAD RISTIC.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν, ἡ ἀπαίτησις αὕτη ἀναγνωρισθῇ ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, ὡς βάσιμος, θὰ ἱκανοποιηθῇ αὕτη συμμέτρως μετὰ τῶν ἄλλων ἀπαιτήσεων, περὶ ὧν τὸ παρὸν ἄρθρον, ἐκ τοῦ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ παρόντος δημιουργουμένου λογαριασμοῦ.

4. Ὁ διακανονισμὸς τῶν ἀπαιτήσεων, περὶ ὧν τὸ παρὸν ἄρθρον, γίνεται διὰ τῆς καταβολῆς τοῦ εἰς δρχ. ἰσοτίμου τοῦ ξένου νομίσματος, εἰς ὃ εἶναι συμπεφωνημένοι αἱ ἀπαιτήσεις, βάσει τῆς τιμῆς ἀγορᾶς συναλλάγματος, ἣν τοῦτο εἶχε κατὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1965 ὡς αὕτη προκύπτει ἐκ τοῦ Δελτίου συναλλάγματος τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 3.

1. Διὰ τὴν ἀναγνώρισιν, ἐκκαθάρισιν καὶ διακανονισμόν τῶν ἐκκρεμῶν ἀπαιτήσεων, περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 2 τοῦ παρόντος, συνιστᾶται, κατόπιν ἀποφάσεων τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν, Ἐπιτροπῇ, ἀποτελουμένην ἑξ ἐνὸς ἀνωτέρου ὑπαλλήλου ἀρμοδιότητος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, ἐνὸς ὑπαλλήλου τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους, ἐπὶ βαθμῷ τοῦλάχιστον 4ο, ἐνὸς ἀνωτέρου ὑπαλλήλου τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος ἢ καὶ ἐνὸς ἐκπροσώπου τοῦ Νομικοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους ἢ τῆς Διοικητικῆς ἢ Τακτικῆς Δικαιοσύνης, ἢ τῆς Εἰδικῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, ὑποδεικνυομένων κατὰ τὸν ὑπὸ τῶν καμμένων, κατὰ περίπτωσιν, διατάξεων προβλεπόμενον τρόπον. Γραμματεὺς τῆς Ἐπιτροπῆς ὀρίζεται ὑπάλληλος τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους, ἐπὶ βαθμῷ τοῦλάχιστον 6ο. Ὁ Γραμματεὺς τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπικουρεῖται εἰς τὸ ἔργον του ὑπὸ βοηθητικοῦ προσωπικοῦ μέχρι τεσσάρων ὑπαλλήλων ἀρμοδιότητος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν καὶ τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους, ὀριζομένων διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν αὐτῶν ὡς ἄνω Ὑπουργῶν.

2. Ὁ διακανονισμὸς τῶν ἀπαιτήσεων τούτων δύναται νὰ γίνηται καὶ διὰ συμψηφισμοῦ ὀφειλῆς, τῶν δικαιούχων τῶν ἀπαιτήσεων, πρὸς τὸν Διμόσιον, ἐκ φόρων ἢ ἄλλων αἰτίων.

3. Ὁ διὰ τοῦ παρόντος γενόμενος, παρὰ τοῦ Δημοσίου, διακανονισμὸς τῶν ἀπαιτήσεων τούτων θεωρεῖται ὡς πλήρης ἐξόφλησις.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ κρίνῃ τὰς αἰτήσεις τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπὶ τῇ ἐκδίκασιν τῶν υποβαλλομένων ὑπ' αὐτῶν ἀποδεικτικῶν στοιχείων, ὡς καὶ παντὸς ἄλλου κατὰ τὴν κρίσιν τῆς προσφύγου μέσου. Ἡ χρησιμοποίησις μαρτύρων διὰ τὴν ἀπόδειξιν τῶν ἀπαιτήσεων ἐπιτρέπεται μόνον ἐπικουρικῶς.

5. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι ἀμετάκλητοι. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προθεσμίας υποβολῆς αἰτήσεων ἀκυρώσεως τῶν ἐν λόγῳ ἀποφάσεων ἐνώπιον τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας ὑπὸ τοῦ δικαιοῦχου, ἀναστέλλεται ἡ καταβολὴ τῆς ἀποζημιώσεώς του, ἐκτὸς ἂν οὗτος παραιτηθῇ ρητῶς τοῦ ὡς ἄνω ἐνδίκου μέσου. Ὡσαύτως ἀναστέλλεται ἡ καταβολὴ τῆς ἀποζημιώσεως εἰς ἃς περιπτώσεις ἤθελεν υποβληθῇ αἴτησις ἀκυρώσεως ἐκ μέρους τοῦ δικαιοῦχου.

6. Αἱ ἐπιδικαζόμεναι ἀποζημιώσεις θὰ καταβληθῶν μετὰ τὴν ὀριστικὴν ἐκδίκασιν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου πασῶν τῶν υποβληθεισῶν αὐτῇ αἰτήσεων καὶ τὴν ἀπόδοσιν ἀπράκτου τῆς προθεσμίας ἀσκήσεως τοῦ ἐνδίκου μέσου τῆς προσφυγῆς ἐνώπιον τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας. Εἰς περίπτωσιν καὶ' ἢν ἤθελε ἀσκηθῇ τοιαύτη προσφυγὴ ὑπὸ ἐνὸς ἢ πλείονων δικαιοῦχων, δύναται νὰ καταβληθῇ εἰς τοὺς μὴ ἀσκήσαντας προσφυγὴν δικαιοῦχους ποσοστὸν ἐκ τοῦ δικαιουμένου ὑπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἐξ αὐτῶν ποσοῦ ἀποζημιώσεως. Τὸ ποσοστὸν τοῦτο καθορίζεται δι' ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν, δὲν δύναται δὲ νὰ εἶναι ἀνώτερον τοῦ 80ο)ο τοῦ δικαιουμένου ποσοῦ.

7. Ἐὰν τὸ διατεθητόμενον πρὸς ἱκανοποίησιν τῶν δικαιούχων τοῦ παρόντος Ν. Δ)τος ποσὸν δὲν ἐπαρκῇ διὰ τὴν πλήρη ἱκανοποίησιν αὐτῶν, οὗτοι θὰ ἱκανοποιηθῶν συμμετρῶς.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῶν διὰ τοῦ παρόντος διακονιζομένων ἀπαιτήσεων, ὑπὲρ φυσικῶν ἢ Νομικῶν Προσώπων, ἐν Ἑλλάδι, ἐπιβάλλεται ἡ ὑπὸ τοῦ Ἀναγκαστικοῦ Νόμου 1023/1946, ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως, καθοριζομένη ἐφ' ἅπασι εἰδικὴ εἰσφορά 30ο)ο ἐπὶ τοῦ ἀναγκωριζομένου, δι' ἑκάστον δικαιοῦχον, ποσοῦ συναλλάγματος.

Ἄρθρον 5.

Δι' ἀποφάσεων τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν, δημοσιευομένων διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ἐγκρίνονται καὶ καθορίζονται αἱ δαπάναι δι' ἀποζημιώσεις τῶν μελῶν τῆς Ἐκδικητικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ βοηθητικοῦ αὐτῆς προσωπικοῦ, πᾶσαι αἱ δαπάναι ἐκτελέσεως τοῦ παρόντος αἰτινες καὶ καταβάλλονται κατὰ προτεραιότητα ἐκ τῶν τόκων τοῦ, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ παρόντος, δημιουργουμένου λογαριασμοῦ, ὡς καὶ πᾶσα λεπτομέρεια ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος.

Ἄρθρον 6.

Τόκοι ἢ ἄλλαι πρόσδοι δὲν καταβάλλονται εἰς τοὺς δικαιούχους τῶν ἀπαιτήσεων, περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 2 τοῦ παρόντος.

Ἄρθρον 7.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ὀκτωβρίου 1966

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΟΤΑΕΡΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΗΑΣ, Κ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ, ΣΤ. ΑΛΛΑΜΑΝΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ, ΕΜΜ. ΚΟΘΡΗΣ, ΙΩΑΝ. ΓΙΑΜΑΣ, ΧΡ. ΒΑΣΜΑΤΖΙΑΝΣ, ΜΙΜΗΣ ΓΑΛΗΝΟΣ, ΑΘ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΜΗΛΑΚΤΣΕΛΟΣ, ΕΤΑΓΓ. ΣΑΒΒΟΠΟΥΛΟΣ, ΦΩΤ. ΠΙΤΟΤΑΝΣ, ΘΕΟΧ. ΡΕΝΤΗΣ, ΑΓΗΣ. ΣΠΗΛΙΑΚΟΣ, ΚΑ. ΠΙΛΑΟΓΛΟΥ, ΕΤΑΓΓ. ΔΕΝΑΡΙΝΟΣ, ΔΗΜ. ΚΩΣΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ὀκτωβρίου 1966

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ

(3)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4558

Περὶ νομοθετικῆς κηρώσεως τῆς Μακροπροβλεπόμενης Συμφωνίας τῶν ἑμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 9 Αὐγούστου 1966 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάται τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀφασίσασμεν καὶ διατάσσωμεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμος ἡ ἐν Πράξει ὑπογραφείσα τὴν 22αν Ἰουλίου 1964 «Μακροπρόθεσμος Συμφωνία περὶ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας», ἥς τὸ καίμενον ἐπεταῖ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ὀκτωβρίου 1966

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝ)ΝΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΟΤΑΕΡΟΣ, Κ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ, ΣΤ. ΑΛΛΑΜΑΝΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ, ΕΜΜ. ΚΟΘΡΗΣ, ΙΩΑΝ. ΓΙΑΜΑΣ, ΧΡ. ΒΑΣΜΑΤΖΙΑΝΣ, ΜΙΜΗΣ ΓΑΛΗΝΟΣ, ΑΘ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΜΗΛΑΚΤΣΕΛΟΣ, ΕΤΑΓΓ. ΣΑΒΒΟΠΟΥΛΟΣ, ΦΩΤ. ΠΙΤΟΤΑΝΣ, ΑΓΗΣ. ΣΠΗΛΙΑΚΟΣ, ΚΑ. ΠΙΛΑΟΓΛΟΥ, ΕΤΑΓΓ. ΔΕΝΑΡΙΝΟΣ, ΔΗΜ. ΚΩΣΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ὀκτωβρίου 1966

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ

ACCORD A LONG TERME

Sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque

Les Gouvernements du Royaume de Grèce et de la République Socialiste Tchécoslovaque, se référant à l'accord commercial entre les deux Pays signé le 30 juillet 1932 et à ses protocoles additionnels, désireux de contribuer au développement continu d'année en année du volume des échanges entre les deux Pays dans l'intérêt commun, considérant qu'il est nécessaire à cette fin de conclure un deuxième accord à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque sur l'échange de marchandises et les paiements, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties Contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter et développer l'échange de marchandises entre les deux Pays, qui s'effectuera pendant la période allant du 1^{er} juillet 1964 au 30 juin 1967 conformément aux dispositions du présent Accord.

Au cours de la première année de la validité du présent Accord, soit à partir du 1^{er} juillet 1964 jusqu'au 30 juin 1965, l'échange de marchandises entre les deux Pays s'effectuera sur la base des contingents prévus respectivement dans les listes A et B annexées au présent Accord. Ces listes qui forment partie intégrante du présent Accord serviront comme base pour la conclusion des listes de marchandises pour la deuxième et la troisième année de la validité de ce même Accord.

Ces dernières listes seront établies par les deux Parties lors de la conclusion des Protocoles annuels relatifs aux échanges commerciaux entre la Grèce et la Tchécoslovaquie. A cette occasion les Parties s'efforceront d'augmenter le nombre de produits devant faire l'objet de livraisons réciproques, en tenant compte, d'un commun accord, non seulement des produits qui jouent un rôle traditionnel dans le commerce entre les deux Pays, mais encore d'autres produits.

Article 2

Les deux Parties Contractantes autoriseront autant que nécessaire l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays.

Les listes n'ont pas un caractère limitatif. Les autorités compétentes des deux Pays examineront dans le cadre des dispositions générales en vigueur, avec bienveillance des demandes d'importation ou d'exportation des marchandises au-delà des quantités prévues aux listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun des deux Pays seront destinées à la consommation intérieure de ce Pays.

Article 3

Les Parties Contractantes s'efforceront, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux Pays, pour que les prix des produits échangés, en vertu du présent Accord, soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués pour les mêmes produits sur les principaux marchés.

Article 4

Les personnes physiques ainsi que les personnes morales (sociétés commerciales, entreprises du com-

merce extérieur etc.) de la nationalité de l'une des Parties Contractantes, auront libre accès devant tribunaux de l'autre Partie, tant en qualité de demandeurs que de défendeurs.

Les personnes morales, constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes et ayant leur siège sur son territoire, seront reconnues en cette qualité également sur le territoire de l'autre Partie.

Les avoirs de la Banque d'Etat Tchécoslovaque dans le Royaume de Grèce et les avoirs de la Banque de Grèce dans la République Socialiste Tchécoslovaque ne pourront pas faire l'objet d'une saisie pour autant que les Banques en question agissent au nom et pour le compte de leurs Etats respectifs.

Pour faire valoir les créances contre des personnes physiques ou des personnes morales, constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes, seuls seront susceptibles de faire l'objet d'une saisie les biens appartenant en propre à ces personnes situés dans l'autre pays, et non pas les biens appartenant en propre soit à l'Etat en question, soit à sa Banque d'émission, soit à une tierce personne physique ou morale.

Article 5

Une Commission Mixte composée de représentants des deux Pays Contractants, sera constituée. Cette Commission aura principalement pour tâche de veiller à l'application du présent Accord et d'établir chaque année les listes de marchandises mentionnées à l'Article I du présent Accord. Elle pourra notamment modifier et compléter ces listes.

La Commission Mixte se réunira à la demande de l'une des deux Parties Contractantes dans le délai le plus court, au moins une fois par an. En outre les représentants des deux Pays se consulteront mutuellement en cas de nécessité à la demande de l'une des deux Parties Contractantes, afin de prendre des mesures nécessaires pour aplanir toute difficulté qui pourrait surgir au cours de l'exécution du présent Accord.

Article 6

Les paiements prévus par l'Article II du présent Accord seront effectués entre les personnes physiques et morales résidant en Tchécoslovaquie et les personnes physiques et morales résidant en Grèce, dans le cadre des stipulations du présent Accord, en couronnes Tchécoslovaques (Kcs), dans les conditions fixées par les articles suivants et tenant compte des prescriptions générales en vigueur dans les deux Pays Contractants.

Article 7

A cet effet, la Státní banka Československá, agissant pour le compte de son Gouvernement, ouvrira dans ses livres au nom de la Banque de Grèce, agissant pour le compte du Gouvernement Hellénique, un compte en couronnes Tchécoslovaques (Kcs) non productif d'intérêts, intitulé «Compte de l'accord sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque du 22 juillet 1964.»

Les montants versés par des personnes physiques et morales, résidant en Tchécoslovaquie et destinés à des personnes physiques et morales résidant en Grèce seront portés au crédit de ce compte.

Les montants versés par des personnes physiques et morales, résidant en Grèce et destinés à des personnes physiques et morales résidant en Tchécoslovaquie, seront portés au débit du dit compte.

Article 8

Les contrats relatifs aux échanges des marchandises entre les deux Pays seront conclus et les factures

libellées en principe en couronnes Tchécoslovaques. Les exporteurs et les importateurs des deux Pays pourront aussi conclure des contrats et libeller des factures en dollars U.S.A., dans ce cas les deux Banques appliqueront le cours moyen officiel du dollar par rapport à la couronne Tchécoslovaque, en vigueur à Prague, le jour du versement.

Article 9

En vue de permettre les paiements aux ayants droit, conformément aux stipulations des articles précités, la Statni banka cecoslovenská et la Banque de Grèce, se communiqueront réciproquement, au jour le jour, les ordres de Paiement rédigés en couronnes Tchécoslovaques.

Article 10

Lorsque le solde créateur du compte prévu par l'article 7 du Présent Accord sera insuffisant pour couvrir les besoins en couronnes Tchécoslovaques de la Banque de Grèce, la Statni banka cecoslovenska effectuera les versements par le débit de ce compte jusqu'à concurrence de 14.400.000 couronnes Tchécoslovaques d'après les ordres de paiement de la Banque de Grèce. La Banque de Grèce exécutera les ordres de paiement de la Statni banka cecoslovenska, pour autant que le solde créateur du susdit compte ne dépasse pas la somme de 14.000.000 couronnes Tchécoslovaques.

Article II

Les paiements suivants seront effectués par la voie du compte prévu à l'Article 7 du présent Accord:

1) contre valeur des marchandises à échanger entre les deux Pays conformément au présent Accord;

2) paiements accessoires à l'échange réciproque des marchandises, y compris les frais du commerce de transit;

3) primes et indemnités d'assurances et de réassurances;

4) frais de transport entre les deux pays contractants de marchandises ou des passagers par des navires battant pavillon tchécoslovaque ou hellénique et par des avions des compagnies tchécoslovaques ou helléniques, ainsi que les frais de transport par des navires battant pavillon tchécoslovaque ou hellénique de marchandises en provenance ou à destination de la Grèce ou de la Tchécoslovaquie entre les ports de la Méditerranée, de la Mer Rouge et de la Mer Noire;

5) frais portuaires et frais de réparation de navires à l'exception des combustibles;

6) commissions, courtages, frais de publicité et de représentation;

7) frais de transformation, de montage, de réparation;

8) salaires, rémunérations et honoraires d'avocats, de médecins etc;

9) le produit des recettes ainsi que les rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives;

10) droits et redevances de brevets, de licence, marques de fabrique, droits d'auteur, vente et droits d'exploitation de films;

11) frais de voyage et du trafic de tourisme;

12) impôts, amendes, frais judiciaires;

13) règlements périodiques des soldes entre les administrations des chemins de fer, des postes télégraphes et téléphones;

14) frais ayant trait aux représentations diplomatiques, consulaires et commerciales, y compris les frais des familles de tels représentants, ainsi que les recettes consulaires;

15) petites remises par des personnes résidant en

Tchécoslovaquie ou en Grèce à leurs familles, après accord entre les deux Banques concernant le montant et les formalités techniques;

16) tout autre paiement sur lequel les deux Banques se seraient mises préalablement d'accord.

Article 12

La valeur officielle de la couronne Tchécoslovaque est égale à celle de 0,123426 gr. d'or pur. Si la valeur officielle de la couronne Tchécoslovaque (Kcs) par rapport à l'or subit une modification à Prague, le solde du compte prévu dans l'Article 7 du présent Accord sera ajusté; le jour de la modification, dans la proportion de la modification intervenue. Le solde du compte ainsi ajusté devra représenter la même valeur en or qu'il représentait avant la modification.

Article 13

Sous réserve de l'accord préalable des Parties intéressées le compte visé à l'Article 7 du présent Accord pourra être alimenté par des transferts des fonds en provenance d'un pays tiers ou utilisé à des transferts des fonds à destination d'un pays tiers.

Article 14

Si, à l'expiration du présent Accord, le compte ouvert selon l'Article 7 présente un solde créateur ou débiteur, les deux parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour que ce solde soit réglé par des livraisons de marchandises dans un délai de six mois et s'engagent dans ce but de délivrer les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires. Si, à l'expiration de ce dernier délai, le compte précité présentait encore un solde, la partie débitrice, à la demande de la partie créditrice, sera tenue de le régler dans le délai d'un mois en une devise libre sur laquelle les deux Banques se mettraient préalablement d'accord. Dans le cas où les deux Banques ne se mettraient pas d'accord sur cette devise libre, le choix de celle-ci dépendrait de la partie créditrice.

La conversion du solde en couronnes Tchécoslovaques (Kcs) en question sera effectuée comme suit :

La quantité de l'or qui correspond à ce solde, suivant l'Article 12, sera convertie en la devise libre qui sera convenue, sur la base du cours officiel de l'or par rapport à cette devise, le jour du versement dans le pays en la monnaie duquel ce versement sera effectué.

Le débiteur aura également le droit d'effectuer le règlement de ce solde en or.

Les stipulations des Articles 1-13 du présent Accord seront appliquées même après l'expiration de l'Accord, jusqu'au règlement intégral du solde débiteur, aux paiements destinés à son règlement.

Article 15

Si, à l'expiration du présent Accord, des créances entrant dans le cadre des paiements prévus à l'Article II se trouvent être non exigibles à cette date, le compte visé dans l'article 7 restera ouvert pour en permettre le règlement à la fin de chaque semestre, conformément aux dispositions de l'Article 14 du présent Accord.

Ce procédé de liquidation reste en vigueur et les stipulations des articles précédents 1-14 seront appliqués jusqu'au règlement intégral des dettes réciproques, découlant des contrats conclus pendant la validité du présent Accord, ainsi que de l'Accord sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Tchécoslovaque mentionnés dans l'Article 17.

Article 16

La Státni banka Československá et la Banque de Grèce s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent Accord et sur les détails de son application.

Le compte prévu par l'accord sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Tchécoslovaque du 6 décembre 1958 sera clôturé par la Státni banka československa, dès la mise en vigueur du présent Accord, et le solde sera transféré au compte prévu à l'Article 7 du présent Accord.

Article 17

Le présent Accord remplace l'Accord sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Tchécoslovaque du 6 décembre 1958.

Article 18

Le présent Accord entre en vigueur à compter du jour de sa signature. Il s'appliquera jusqu'au 30 juin 1967. Ses dispositions ont force retroactive à partir du 1er juillet 1964.

Il sera prorogé par tacite reconduction, d'année en année, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne communique par écrit à l'autre Partie Contractante trois mois avant l'expiration du présent Accord son intention d'y renoncer.

Fait à Prague, le 22 juillet 1964 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

Ménélas ALEXANDRAKIS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque

Ing. Miroslav VNOUCEK

Liste «A»

Marchandises grecques à exporter vers la Tchécoslovaquie pendant la période du 1 juillet 1964 au 30 juin 1965.

No. Marchandises	Valeur en 000 Kcs
1. Tabac en feuilles	31.000
2. Coton	16.000
3. Oranges, mandarines et citrons	11.000
4. Figues sèches et raisins secs	4.000
5. Pêches ...	500
6. Pommes	P.M.
7. Raisins frais	350
8. Vins et Brandy	800
9. Caroubes	100
10. Amandes décortiquées ou non	200
11. Olives	100
12. Huiles d'Olive	1 000
13. Arachides en coque	P.M.
14. Grains de tournesol	P.M.
15. Cédrats en saumure	200
16. Jus de fruits	500
17. Huiles essentielles	100
18. Riz	P.M.
19. Minerais de fer	600
20. Bauxite	P.M.
21. Plomb et concentrés de plomb	800
22. Pyrites de fer	2.000
23. Résidus de minerais de plomb	P.M.

24. Zinc et concentrés de zinc	P.M.
25. Minerais et concentrés de nickel et ferrominckel d'une contenance approximative en nickel de 5%	P.M.
26. Minerais de manganèse	500
27. Peaux d'agneau bruts, séchées	7.500
28. Boyaux de boeufs et de moutons	2.000
29. Eponges de mer	1.000
30. Extraits de valloné	P.M.
31. Plantes médicinales et aromatiques (laurier)	100
32. Emeri et corindons	100
33. Fils de coton	400
34. Chiffons de laine	200
35. Tapis	P.M.
36. Pierres à aiguiser	P.M.
37. Mastic	250
38. Colophane et huile de térébenthine	5.000
39. Ciment	P.M.
40. Paille de sorgho	500
41. Produits de l'industrie chimique	400
42. Lames à raser	200
43. Poissons salés	300
44. Divers (fourrures etc.)	1.000

Liste «B»

Marchandises tchécoslovaques à exporter vers la Grèce pendant la période du 1 juillet 1964 au 30 juin 1965.

No. Marchandises	Valeur en 000 Kcs
1. Sucre raffiné	10.000
2. Houblon ..	500
3. Malt	1.500
4. Pommes de terre de semence	P.M.
5. Féculé de pomme de terre	150
6. Alcool	P.M.
7. Boissons alcooliques diverses	500
8. Produits de viande et conserves de viande	P.M.
9. Fromage	P.M.
10. Semences de légumes et plantes vivantes	P.M.
11. Semences de betteraves	200
12. Panneaux en fibres de bois de toutes sortes et contreplaqués	1.000
13. Poteaux télégraphiques	4.500
14. Bois scié de toute sorte	3.000
15. Allumettes	P.M.
16. Parquettes en bois et autres produits en bois	500
17. Papier à cigarettes	100
18. Papier journal et autres papiers	2.000
19. Produits divers en papier	P.M.
20. Cellulose	1.000
21. Moteurs Diesel stationnaires et marins avec accessoires et pièces de rechange (au dessus de 50 HP)	2.500
22. Moteurs électriques divers (au dessus de 100 kw) et appareils de basse tension	600
23. Compresseurs de série et compteurs d'eau	1.000
24. Equipements divers du génie civil, bétonnières excavateurs et pièces de rechange, locomotives de chantier, palans	1.500
25. Différent équipement des mines	500
26. Machines diverses à travailler les métaux et le bois avec accessoires et pièces de rechange	5.000
27. Outillage et instruments de mesure, compteurs d'électricité, appareils électriques de mesure et lampes électriques	1.500

28. Machines textiles et machines à travailler le cuir et accessoires	2.500	59. Porcelaine d'usage, carreaux de faïence, céramique sanitaire, porcelaine technique, isolateurs électriques	3.000
29. Appareils de TSE et leurs pièces détachées	300	60. Produits d'asbeste-ciment et abrasifs	2.000
30. Machines à coudre	500	61. Produits divers chimiques y compris produits pharmaceutiques et produits intermédiaires organiques	2.500
31. Téléphones, centrales téléphoniques et accessoires	2.000	62. Produits réfractaires	500
32. Appareils et instruments médicaux, dentaires, de laboratoire, appareils Roentgen et leurs pièces détachées	1.500	63. Jouets et articles de sport	150
33. Machines à écrire et à calculer avec pièces de rechange	400	64. Articles en caoutchouc pour l'hygiène	150
34. Machines graphiques	700	65. Revêtements en plastique pour meubles et planchers de toutes sortes	400
35. Armes de chasse et de sport, munition de sport	800	66. Maroquinerie, y compris valises, parapluies accessoires pour tailleurs, tapissiers et corbonniers, y compris aiguilles de toutes sortes; articles de fumeurs et articles de fibres y compris brosses	600
36. Microscopes et autres articles de l'optique et de la mécanique fine, y compris horloges, veille-matins, appareils photographiques et cinématographiques	300	67. Gramophones, disques de gramophones, aiguilles de gramophones, bandes magnétophoniques, matières plastiques pour la confection de disques	100
37. Tracteurs agricoles et machines agricoles	9.000	68. Papiers photographiques, pellicules pour photo-ciné, et films	300
38. Voitures de tourisme, camions, autobus, trolleybus avec pièces de rechange et équipement pour voitures	6.000	69. Produits sidérurgiques de toutes sortes y compris tubes et aciers spéciaux	4.500
39. Motocyclettes, velomoteurs, bicyclettes, pièces détachées de bicyclettes et chaînes industrielles	2.000	70. Câbles d'acier-aluminium et autres produits sidérurgiques secondaires	400
40. Avions, moteurs d'avions, hélices et pièces de rechange	P.M.	71. Instruments de musique de toute sorte	200
41. Outillage de tout genre, serrures de tout genre, feronnerie de tout genre et lampes	2.000	72. Crayons et articles de bureau	500
42. Cuisinières, ventilateurs, haches-viande, baignoires émaillées, vaisselles émaillées, graisseurs Stauffer, burettes de tout genre, matériaux d'installation électrique, tuyaux Bergman, différentes installations de cuisine	2.500	73. Coke	2.000
43. Pneumatiques et chambres à air	1.000	74. Cutisin (boyaux artificiels)	100
44. Articles techniques en caoutchouc	300	75. Produits pyrotechniques, détonateurs	700
45. Machines à souder et électrodes, chaînes, câbles, conducteurs etc	500	76. Divers produits	1.000
46. Ascenseurs de personnes et de marchandises et pièces de rechange.	300	Le président de la Délégation Tchécoslovaque	
47. Diverses machines et installations industrielles	5.000	Prague, le 22 juillet 1964	
48. Roulements à billes	1.500	Monsieur le Président,	
49. Articles textiles de toute sorte en particulier tissus de toute sorte, articles en tissus, matières textiles confectionnées ou non et accessoires de vêtement y compris tricotage, feutres en forme de cloche, feutres techniques etc. manteaux imperméables, couvertures de lin, de coton, rubans etc	5.000	Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord sur les échanges commerciaux et les paiements entre la Tchécoslovaquie et la Grèce, j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Délégations ont convenu de proroger la validité du «Protocole sur les échanges commerciaux entre la République Socialiste Tchécoslovaque et le Royaume de Grèce au cours de l'année 1964», signé à Athènes, le 14 décembre 1960, et des listes de marchandises A)3 et B)3, ainsi que des lettres y annexées, jusqu'au 30 juin 1964.	
50. Granitol, cuirs chimiques	100	Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.	
51. Chaussures caoutchouc et chaussures toile avec semelle caoutchouc et chaussures en cuir	300	Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.	
52. Verrerie creuse en cristal ou colorée, taillée et décorée, cristal de plomb taillé, verre moulé, cristallerie et figurines en verre	1.000	Ing. Miroslav VNOUCEK Président de la Délégation Tchécoslovaque	
53. Lustres, lampes, cristaux (pendeloques) pour lustres, le tout en verre	700	Monsieur	
54. Verre d'éclairage	500	Ménélas ALEXANDRAKIS	
55. Verre de laboratoire, dentaire et sanitaire	600	Président de la Délégation Hellénique	
56. Verre-plat, verre de sécurité, briques en verre, bouteilles et verre d'emballage	1.600	En ville	
57. Bijouterie de toute sorte, perles en verre, bijouterie en verre et fausse en métal, pierres imitées en verre, ornements pour l'arbre de Noël, bijouterie en grenats et en argent	600	Le Président de la Délégation Hellénique	
58. Boutons de toute sorte	100	Prague, le 22 juillet 1964	
		Monsieur le Président,	
		J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue:	

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord sur les échanges commerciaux et les paiements entre la Tchécoslovaquie et la Grèce, j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Délégations ont convenu de proroger la validité du «Protocole sur les échanges commerciaux entre la République Socialiste Tchécoslovaque et le Royaume de Grèce au cours de l'année 1961», signé à Athènes, le 14 décembre 1960, et des listes de marchandises A)3 et B)3, ainsi que des lettres y annexées, jusqu'au 30 juin 1964.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Ménélas ALEXANDRAKIS
Président de la Délégation Hellénique

Monsieur
Miroslav VNOUCEK

Président de la Délégation Tchécoslovaque

En ville

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, ἀναφερόμεναι εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τὴν 30ὴν Ἰουλίου 1932 Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν ὡς καὶ εἰς τὰ πρόσθετα Πρωτόκολλα ταύτης, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως συμβάλωσιν εἰς τὴν συνεχῆ ἀπὸ ἑτοὺς εἰς ἑτος ἀνάπτυξιν τοῦ ὄγκου τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον, καὶ θεωροῦσαι ὅτι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον εἶναι ἀναγκαῖον νὰ συνάψωσι δευτέραν μακροπρόθεσμον συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων καὶ τῶν πληρωμῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

* Ἀρθρον 1.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἵτινες θὰ διεξαχθοῦν κατὰ τὴν περιοδὸν ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1964 ἕως 30 Ἰουνίου 1967, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἤτοι ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1964 ἕως 30 Ἰουνίου 1965, ἡ ἀνταλλαγή τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιηθῇ ἐπὶ τῇ ἐξέσει τῶν ποσοτώσεων τῶν προβλεπομένων ἀντιστοίχως εἰς τοὺς συνημμένους τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ πίνακας Α καὶ Β. Οἱ πίνακες οὗτοι, ἀποτελοῦντες ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ χρησιμεύσουν ὡς βάσις διὰ τὴν κατάρτισιν τῶν πινάκων ἐμπορευμάτων διὰ τὸ δεύτερον καὶ τρίτον ἔτος τῆς ἰσχύος τῆς αὐτῆς Συμφωνίας.

Οἱ τελευταῖοι οὗτοι πίνακες θὰ ἐκπονοῦνται ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν ὅμα τῇ καταρτίσει τῶν ἐτηρίων Πρωτοκόλλων, τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τσεχοσλοβακίας ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τὰ Μέρη θὰ προσπαθοῦν νὰ ἀυξήσουν τὸν ἀριθμὸν τῶν προϊόντων, ἅτινα θὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλαγῶν, λαμβάνοντα ὑπ' ὄψιν, διὰ κοινῆς συμφωνίας, ὅχι μόνον τὰ προϊόντα ἅτινα ἀποτελοῦν ἐκ παραδόσεως τὸ ἀντικείμενον τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀλλὰ εἰσέτι καὶ ἄλλα προϊόντα.

* Ἀρθρον 2.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν, ὡς ἰσχύει κατὰ τὴν ἀναγκαῖον, τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πίνακας ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων συμφώνως πρὸς τὰς ἐφαρμοζόμενας ὑπὸ τῶν δύο χωρῶν γενικὰς διατάξεις.

Οἱ πίνακες δὲν ἔχουσι χαρακτηριστὴν περιοριστικόν. Αἱ ἀρμόδια ἄρχαι τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν μετ' εὐμενείας, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ γενικῶν διατάξεων, τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων, πέραν τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας ποσοτήτων ἢ προϊόντων μὴ ἀναφερομένων εἰς αὐτούς. Κατὰ τὴν ἐκδοσιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς, ὁ ἐποχικὸς χαρακτήρ τῶν ἐμπορευμάτων θὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν.

Ἐννοεῖται ὅτι τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἐκάστην τῶν χωρῶν ἐμπορεύματα, θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς χώρας ταύτης.

* Ἀρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐν ἰσχύϊ νόμων καὶ κανονισμῶν εἰς τὰς δύο χώρας, ὥπως αἱ τιμαὶ τῶν βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνταλλασσομένων προϊόντων προσδιορίζονται βάσει τῶν διεθνῶν τιμῶν, δηλ. τῶν πραγματοποιουμένων τιμῶν διὰ τὰ προϊόντα ταῦτα εἰς τὰς κυριώτερας ἀγοράς.

* Ἀρθρον 4.

Τὰ φυσικὰ ὡς καὶ τὰ νομικὰ πρόσωπα (ἐμπορικαὶ ἐταιρεῖαι, ἐπιχειρήσεις ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου κλπ.) ἅτινα εἶναι ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ προσέρχωνται ἐλευθέρως ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων, τόσον ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ ἐνάγοντος, ὅσον καὶ τοῦ ἐναγομένου.

Τὰ ἰδρυθέντα νομικὰ πρόσωπα, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων καὶ ἔχοντα τὴν ἔδραν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ, θὰ ἀναγνωρισθῶσιν ὑπὸ τὴν ἰδιότητα ταύτην εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων.

Τὰ ἐν Ἑλλάδι ἐνεργητικὰ τῆς Τραπεζῆς τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ τὰ ἐν Τσεχοσλοβακίᾳ ἐνεργητικὰ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος δὲν θὰ δύνανται νὰ κατὰσχωνται ἐφ' ὅσον αἱ Τράπεζαι αὗται ἐνεργοῦν ἐπ' ὀνόματι καὶ διὰ λογαριασμὸν τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων.

Διὰ τὴν ἐπιδίωξιν τῶν ἀπαιτήσεων ἐναντίον φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, ἰδρυθέντων συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, θὰ δύνανται νὰ κατὰσχωνται μόνον τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τὰ ἀνήκοντα ἀποκλειστικῶς εἰς αὐτὰ καὶ κείμενα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Κράτους, καὶ ὅχι τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τὰ ἀνήκοντα ἀποκλειστικῶς εἴτε εἰς τὸ ἐν λόγῳ Κράτος, εἴτε εἰς τὴν Ἐκδοτικὴν τοῦ Τράπεζαν εἴτε εἰς τρίτον φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον.

* Ἀρθρον 5.

Θὰ συγκροτηθῇ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἀποτελουμένη ἀπὸ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν. Πρωταρχικὸν ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης θὰ εἶναι ἡ ἐπαγρύπνησις ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἡ σύνταξις τῶν ἐτησίων πινάκων ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ πρῶτον ἄρθρον τῆς παρούσης Συμφωνίας. Θὰ δύναται ἰδίως νὰ τροποποιῇ καὶ συμπληροῖ τοὺς ἐν λόγῳ πίνακας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέργηται τῇ αἰτήσῃ ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων ἐντὸς τοῦ βραχυτέρου χρονικοῦ διαστήματος, τὸ ἐλάχιστον ἅπαξ ἐτησίως. Ἐπὶ πλεόν οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν δύο χωρῶν θὰ συμβουλευώμενοι ἀλλήλους, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, τῇ αἰτήσῃ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ τῷ σκοπῷ λήψεως τῶν ἀναγκαίων μέτρων διὰ τὴν ἐξομάλυνσιν πάσης δυσκολίας, ἥτις θὰ ἠδύνατο νὰ προκύψῃ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

* Ἀρθρον 6.

Αἱ ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπόμεναι πληρωμαὶ θὰ ἐκτελοῦνται μεταξὺ τῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων τῶν διαμενόντων ἐν Τσεχοσλοβακίᾳ καὶ τῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων τῶν διαμενόντων ἐν Ἑλλάδι, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ὅρων τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰς Τσεχοσλοβακικὰς κορώνας (KCS) κατὰ τοὺς ὁριζομένους ὑπὸ τῶν ἐπομένων ἀρθρῶν ὅρους καὶ λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἐν ἐκάστη συμβαλλομένη χώρᾳ ἐν ἰσχύϊ γενικῶν κανονισμῶν.

* Ἀρθρον 7.

Πρὸς τοῦτο ἡ STATNI BANKA CESHOSLOVENSKA, ἐνεργούσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεώς της, θὰ ἀνοίξῃ εἰς τὰ διδύμια της ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, ἐνεργούσης διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, λογαριασμὸν εἰς Τσεχοσλοβακικὰς κορώνας (KCS), ἀτόκως, ὑπὸ τὸν τίτλον «Λογαριασμὸς τῆς Μακροπρόθεσμου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22ας Ἰουλίου 1964».

Τὰ καταβαλλόμενα ποσὰ ὑπὸ φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, διαμενόντων ἐν Τσεχοσλοβακίᾳ, ἅτινα προορίζονται διὰ φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα διαμένοντα ἐν Ἑλλάδι, θὰ φέρονται εἰς πίστωσιν τοῦ λογαριασμοῦ τούτου.

Τὰ καταβαλλόμενα ποσὰ ὑπὸ φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, διαμενόντων ἐν Ἑλλάδι, ἅτινα προορίζονται διὰ φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα διαμένοντα ἐν Τσεχοσλοβακίᾳ, θὰ φέρονται εἰς χρέωσιν τοῦ λογαριασμοῦ τούτου.

* Ἀρθρον 8.

Τὰ σχετικὰ πρὸς ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν συμβόλαια θὰ συνομολογοῦνται καὶ τὰ τιμολόγια θὰ συντάσσωνται κατ' ἀρχὴν εἰς Τσεχοσλοβακικὰς κορώνας. Οἱ ἐξαγωγεῖς καὶ οἱ εἰσαγωγεῖς τῶν δύο χωρῶν θὰ δύνανται ἐπίσης νὰ συνομολογῶσι τὰ συμβόλαια καὶ νὰ συντάσσωσι τὰ τιμολόγια εἰς δολλ. ΗΠΑ. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην αἱ δύο Τράπεζαι θὰ ἐφαρμόζωσι τὴν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς πληρωμῆς μέσσην ἐπίσημον τιμὴν τοῦ δολλαρίου ἐν σχέσει πρὸς τὴν Τσεχοσλοβακικὴν κορῶναν ἐν ἰσχύϊ εἰς Πράγαν.

"Αρθρον 9.

Διὰ νὰ ἐπιτρέψωσι τὴν πληρωμὴν εἰς τοὺς δικαιούχους, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν προηγουμένων ἀρθρῶν, ἡ STATNI Τράπεζα τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀνακοινώσιν ἀμοιβαίως ἡμέρᾳ τῇ ἡμέρᾳ, τὰς διαταγὰς πληρωμῶν συντεταγμένας εἰς Τσεχοσλοβακικὰς κορώνας.

"Αρθρον 10.

"Όταν τὸ ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπόμενον πιστωτικὸν ὑπόλοιπον εἶναι ἀνεπαρκές διὰ τὴν κάλυψιν τῶν ἀναγκῶν εἰς Τσεχοσλοβακικὰς κορώνας τῆς Τράπεζας τῆς Ἑλλάδος, ἡ STATNI Τράπεζα τῆς Τσεχοσλοβακίας θὰ ἐκτελῇ τὰς πληρωμὰς χρεώσας τοῦ λογαριασμοῦ τούτου μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 14.400.000 κορωνῶν Τσεχοσλοβακίας, κατόπιν ἐντολῶν πληρωμῆς τῆς Τράπεζας τῆς Ἑλλάδος. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἐκτελέσῃ τὰς διαταγὰς πληρωμῶν τῆς STATNI Τράπεζας Τσεχοσλοβακίας, ἐφ' ὅσον τὸ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τοῦ ἐν λόγῳ λογαριασμοῦ δὲν ὑπερβαίνει τὸ ποστὸν τῶν 14.400.000 κορωνῶν Τσεχοσλοβακίας.

"Αρθρον 11.

Αἱ ἀκόλουθοι πληρωμαὶ θὰ ἐκτελοῦνται διὰ τοῦ ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένου λογαριασμοῦ:

1) Ἡ ἀξία τῶν ἀνταλλασσομένων ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ.

2) Αἱ παρεπόμεναι πληρωμαὶ διὰ τὴν ἀμοιβαίαν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων, περιλαμβανομένων τῶν ἐξόδων τοῦ διαμετακομιστικοῦ ἐμπορίου.

3) Πριμοδοτήσεις καὶ ἀσφαλιστικαὶ ἀποζημιώσεις καὶ ἀντασφαλίσεις.

4) Μεταφορικὰ ἐξόδα μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων χωρῶν δι' ἐμπορεύματα ἢ ἐπιβάτας διὰ πλοίων ὑπὸ Τσεχοσλοβακικὴν ἢ Ἑλληνικὴν σημαίαν καὶ ἀεροπλάνων τῶν Τσεχοσλοβακικῶν ἢ Ἑλληνικῶν ἐταιρειῶν, ὡς καὶ μεταφορικὰ ἐξόδα διὰ πλοίων ὑπὸ Τσεχοσλοβακικὴν ἢ Ἑλληνικὴν σημαίαν δι' ἐμπορεύματα προελεύσεως ἢ προορισμοῦ Ἑλληνικοῦ ἢ Τσεχοσλοβακικοῦ μεταξὺ τῶν λιμένων τῆς Μεσογείου, τῆς Ἐρυθρᾶς καὶ τῆς Μαρμαρῆς Θαλάσσης.

5) Λιμενικὰ ἐξόδα καὶ ἐξόδα ἐπιδιορθώσεως πλοίων, ἐξαιρέσει τῶν καυσίμων.

6) Προμήθειαι, μεσιτεῖαι, ἐξόδα διαφημίσεως καὶ ἀντιπροσωπεύσεως.

7) Ἐξόδα μετατροπῆς, συναρμολογήσεως καὶ ἐπισκευῆς.

8) Μισθοί, ἀπολαυαὶ καὶ ἀμοιβαὶ δικηγόρων, ἱατρῶν κλπ.

9) Τὸ προῖον τῶν εἰσπράξεων, ὡς καὶ αἱ ἀπολαυαὶ καὶ ἀμοιβαὶ, αἱ πηγάζουσιν ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων.

10) Δικαιώματα καὶ τέλη διπλωμάτων, ἀδειῶν, βιομηχανικῶν σημάτων, συγγραφικῶν δικαιωμάτων, πωλήσεως καὶ δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως ταινιῶν.

11) Ἐξόδα ταξιδιῶν καὶ τουριστικῆς κινήσεως.

12) Φόροι, πρόστιμα καὶ δικαστικὰ ἐξόδα.

13) Περιοδικοὶ διακανονισμοὶ τῶν ὑπολοίπων μεταξὺ τῶν διοικήσεων τῶν σιδηροδρόμων, ταχυδρομείων, τηλεγράφων καὶ τηλεφώνων.

14) Ἐξόδα σχετιζόμενα πρὸς διπλωματικάς, προξενικάς καὶ ἐμπορικὰς ἀντιπροσωπεύσεως, περιλαμβανομένων καὶ τῶν οἰκογενειακῶν ἐξόδων τῶν ὡς ἄνω Ἀντιπροσώπων, ὡς καὶ αἱ προξενικαὶ εἰσπράξεις.

15) Μικρὰ ἐμβάσματα ὑπὸ προσώπων διαμενοντῶν ἐν Τσεχοσλοβακίᾳ ἢ ἐν Ἑλλάδι εἰς τὰς οἰκογενεῖας τῶν, κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο Τραπεζῶν ἀφορώσης τὸ ὕψος καὶ τὰς τεχνικὰς διατυπώσεις.

16) Πᾶσα ἄλλη πληρωμὴ, ἐφ' ἧς αἱ δύο Τράπεζαι θὰ συνεφώνουν προηγουμένως.

"Αρθρον 12.

Ἡ ἐπίσημος τιμὴ τῆς Τσεχοσλοβακικῆς κορώνας εἶναι ἴση πρὸς 0.123426 γρ. καθαροῦ χρυσοῦ. Ἐάν ἡ ἐπίσημος τιμὴ τῆς Τσεχοσλοβακικῆς κορώνας (KCS) ἐν σχέσει πρὸς τὸν χρυσὸν ὑποστῇ τροποποίησιν ἐν Πράγᾳ, τὸ ὑπόλοιπον τοῦ προβλεπομένου ἐν ἀρθρῳ 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας, λογαριασμοῦ, θὰ προσαρμοσθῇ τὴν ἡμέραν τῆς τροποποιήσεως κατ' ἀναλογίαν

τῆς ἐπελθούσης μεταβολῆς. Τὸ ὑπόλοιπον τοῦ οὕτω προσαρμοσθέντος λογαριασμοῦ πρέπει νὰ ἀντιπροσωπεύῃ τὴν αὐτὴν ἀξίαν εἰς χρυσὸν οἷαν εἶχε πρὸ τῆς τροποποιήσεως.

"Αρθρον 13.

Ἰπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν προηγουμένης συμφωνίας τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν, ὁ ἐν ἀρθρῳ 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπόμενος λογαριασμὸς θὰ δύναται νὰ τροποδοτηθῇ ἀπὸ μεταβιβάσεις κεφαλαίων προελεύσεως τρίτης χώρας ἢ χρησιμοποιομένων διὰ μεταφοράς κεφαλαίων προοριζομένων διὰ τρίτην χώραν.

"Αρθρον 14.

Ἐάν, κατὰ τὴν λήξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὁ κατὰ τὸ ἀρθρον 7 ἀνοιχθεὶς λογαριασμὸς παρουσιάζῃ πιστωτικὸν ἢ χρεωστικὸν ὑπόλοιπον, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ λάβωσι τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα τὸ ἐν λόγῳ ὑπόλοιπον διακανονισθῇ διὰ παραδόσεως ἐμπορευμάτων ἐντὸς προθεσμίας 6 μηνῶν καὶ ἀναλαμβάνωσι τὴν ὑποχρέωσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τούτον νὰ χρηρηγήσωσι τὰς ἀναγκαῖας ἀδείας εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς. Ἄν, κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς τελευταίας ταύτης προθεσμίας ὁ εἰρημένος λογαριασμὸς παρουσιάζῃ ἀκόμη ὑπόλοιπον, ἡ ὀφειλέτις χώρα τῇ αἰτῇται τῆς πιστωτρίας εἶναι ὑποχρεωμένη νὰ διακανονίσῃ ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνὸς εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα, ἐφ' οὗ αἱ δύο Τράπεζαι θὰ συνεφώνουν προηγουμένως. Εἰς περίπτωσιν καὶ ἢν αἱ δύο Τράπεζαι δὲν θὰ συνεφώνουν ἐπὶ τοῦ ἐλευθέρου τούτου συνάλλαγματος, ἡ ἐκλογὴ τοῦ τελευταίου θὰ ἐξηρτᾶτο ἀπὸ τὴν πιστωτρίαν χώραν.

Ἡ μετατροπὴ τοῦ ἐν λόγῳ ὑπολοίπου εἰς Κορώνας Τσεχοσλοβακίας θὰ πραγματοποιηθῇ ὡς ἐξῆς:

Ἡ ποσότης χρυσοῦ ἣτις ἀντιστοιχεῖ εἰς τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο, κατὰ τὸ ἀρθρον 12, θὰ μετατραπῇ εἰς τὸ ἐλεύθερον συνάλλαγμα ὅπου ἤθελε συμφωνηθῇ. Ἐάν τῆς ἐπίσημου τιμῆς τοῦ χρυσοῦ ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἐν λόγῳ συνάλλαγμα τὴν ἡμέραν τῆς καταβολῆς, εἰς τὴν χώραν εἰς τὸ νόμισμα τῆς ὁποίας ἡ καταβολὴ αὐτὴ θὰ ἐκτελεσθῇ.

Ὁ ὀφειλέτης θὰ ἔχῃ ἐπίσης τὸ δικαίωμα νὰ πραγματοποιήσῃ τὸν διακανονισμόν τοῦ ὑπολοίπου τούτου εἰς χρυσόν.

Οἱ ὅροι τῶν ἀρθρῶν 1—13 τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐφαρμοσθῶσι καὶ μετὰ τὴν λήξιν αὐτῆς μέχρι τοῦ ὁλοσχεροῦς διακανονισμοῦ τοῦ χρεωστικοῦ ὑπολοίπου, ἐπὶ τῶν προοριζομένων διὰ τὸν διακανονισμόν τοῦ πληρωμῶν.

"Αρθρον 15.

Ἐάν, κατὰ τὴν λήξιν τῆς παρούσης συμφωνίας, πιστώσεις ἐμπίπτουσιν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 11 προβλεπομένων πληρωμῶν, δὲν εἶναι ἀπαιτητὰ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, ὁ ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 7 προβλεπόμενος λογαριασμὸς θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὸς ἵνα ἐπιτρέψῃ τὸν διακανονισμόν εἰς τὸ μέλος ἐκάστου ἐξ αὐτῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 14 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ὁ τρόπος οὗτος τῆς ἐκκαθαρίσεως διατηρεῖται ἐν ἰσχύϊ καὶ αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων ἀρθρῶν 1—14 θὰ ἐφαρμοσθῶσι μέχρι τοῦ ὁλοσχεροῦς διακανονισμοῦ τῶν ἐκατέρωθεν χρεῶν, τῶν προερχομένων ἐκ συμφωνιῶν συναρμολογηθεῖσιν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς καὶ τῆς Συμφωνίας ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Δημοκρατίας, τῆς ἀναφερομένης εἰς τὸ ἀρθρον 17.

"Αρθρον 16.

Ἡ Κρατικὴ Τράπεζα τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ συνεννοηθῶσι ἐπὶ τῶν τεχνικῶν ἀναγκῶν ὅρων τῆς κανονικῆς λειτουργίας τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἐπὶ τῶν λεπτομερειῶν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς.

Ὁ προβλεπόμενος ὑπὸ τῆς συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Δημοκρατίας τῆς 6ης Δεκεμβρίου 1958 λογαριασμὸς θὰ κλεισθῇ παρὰ τῆς Κρατικῆς Τράπεζας τῆς Τσεχοσλοβακίας εὐθὺς ἅμα τῇ θάσει ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης καὶ τὸ ὑπόλοιπον θὰ μεταφερθῇ εἰς τὸν ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 7 τῆς παρούσης προβλεπόμενον λογαριασμόν.

"Αρθρον 17.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Συμφωνίαν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου

της Ελλάδος και της Τσεχοσλοβακικής Δημοκρατίας της 6ης Δεκεμβρίου 1958.

Άρθρον 18.

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται εν ισχύ από της ημέρας της υπογραφής της. Θα εφαρμόσθῃ μέχρι της 30ης Ιουνίου 1967. Αί διατάξεις της έχουν αναδρομικήν ισχύν από της 1ης Ιουλίου 1964.

Θα παρατείνεται διά σιωπηρᾶς ανανεώσεως, από έτους, εις έτος, εκτός αν τό εν εκ των δύο Συμβαλλομένων Μερών ειδοποιήσῃ έγγραφως τό έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος 3 μήνας πρό της εκπνοῆς της παρούσης Συμφωνίας, περί της προθέσεώς του νά τήν καταγγείλῃ.

Εγένετο ἐν Πράγῃ, τήν 22αν Ιουλίου 1964, εις δύο αντίτυπα εις τήν γαλλικήν γλῶσσαν.

Διά τήν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος
ΜΕΝ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΚΗΣ

Διά τήν Κυβέρνησιν
της Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακικῆς Δημοκρατίας
MIROSLAV VNOUCEK

ΠΙΝΑΞ Α'

Έλληνικά προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν εις Τσεχοσλοβακίαν
κατὰ τήν περίοδον 1.7.1964 ἕως 20.6.1965

Εμπορεύματα	Άξία εις χιλ. κορώνας
1. Καπνὸς εις φύλλα	31.000
2. Βάμβαξ	16.000
3. Πορτοκάλια - μανδαρίνια καὶ λεμόνια	11.000
4. Σόκα ξηρά, σταφίδες	4.000
5. Ροδάκινα	500
6. Μήλα	Ένδεικτ.
7. Νωπαὶ σταφυλαὶ	350
8. Οἶνοι καὶ κονιάκ	800
9. Χαρούπια	100
10. Ἀμύγδαλα ἀποφλοιωμένα ἢ μὴ	200
11. Ἑλαιαί	100
12. Ἑλαιόλαδον	1.000
13. Φυστίκια μετὰ φλοιού	Ένδεικτ.
14. Ἡλιόσπορος	»
15. Κίτριναι εἰς ἄλμη	200
16. Χυμοὶ φρούτων	500
17. Αἰθέρια ἑλκία	100
18. Ὀρυζα	Ένδεικτ.
19. Μεταλλεύματα σιδήρου	600
20. Βωξίτης	Ένδεικτ.
21. Μόλυβδος καὶ μόλυβδος εις χελώνας	800
22. Σιδηροπυρίται	2.000
23. Ὑπολείμματα μεταλλευμάτων μόλυβδου	Ένδεικτ.
24. Ψευδάργυρος καὶ ψευδάργυρος εις χελώνας	»
25. Μεταλλεύματα καὶ χελώναι νικελίου καὶ σιδηρονικελίου περιεκτικότητας εις νικέλιον κατὰ προσέγγισιν 5%	»
26. Μεταλλεύματα μαγγανίου	500
27. Ἀκατέργαστα δέρματα προβάτων. Ξηρά	7.500
28. Έντερα βοῶν καὶ ἀνῶν	2.000
29. Σπόγγοι θαλάσσης	1.000
30. Έκχύλισμα θαλασσιδίων	Ένδεικτ.
31. Φάρμακα καὶ ἀρωματικά φυτὰ (δάφνη)	100
32. Σπόροι καὶ καρπύδιον	100
33. Νήματα ἐάμβεκος	400
34. Ράκη ἐξ ἐρίου	200
35. Τάπητες	Ένδεικτ.
36. Ἀκονόλιθοι	»
37. Μαστίχα	250
38. Κολοφώνιον καὶ τερεινολέλιον	5.000
39. Τσιμέντον	Ένδεικτ.
40. Ψάθες ἐκ SORGHO	500
41. Προϊόντα τῆς χημικῆς βιομηχανίας	400
42. Λεπίδες ξυρίσματος	200

43. Ἰχθύεις πασσά

300

44. Διάφορα γουναρικά κλπ.)

1.000

ΠΙΝΑΞ Β'

Τσεχοσλοβακικά εμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγήν εις Ελλάδα
κατὰ τήν περίοδον 1 Ιουλίου 1964 ἕως 30 Ιουνίου 1965

Άξία εις χιλ.
κορώνας

Εμπορεύματα	Άξία εις χιλ. κορώνας
1. Σάκχαρις διυλισμένη	10.000
2. Λυκίσκος	500
3. Βύνη	1.500
4. Πατατόσπορος	Ένδεικτ.
5. Ἄμυλον γεωμήλων	150
6. Οινόπνευμα	Ένδεικτ.
7. Διάφορα οἰνοπνευματώδη ποτὰ	500
8. Προϊόντα καὶ κονσέρβαι κρέατος	500
9. Τυροί	Ένδεικτ.
10. Σπόροι φυτῶν καὶ φυτὰ	»
11. Σπόροι τεύτλων	200
12. Σανίδες ἐξ ἰνῶν ξύλου παντὸς εἶδους καὶ κόντρα - πλακὲ	1.000
13. Τηλεγραφικοὶ στύλοι	4.500
14. Πριονισμένη ξυλεία παντὸς εἶδους	3.000
15. Πυρεῖα	Ένδεικτ.
16. Πακέττων ἐκ ξύλου καὶ λοιπὰ προϊόντα ἐκ ξύλου	500
17. Σιγαρόχαρτον	100
18. Δημοσιονομικὸς χάρτης καὶ λοιπὸς χάρτης	2.000
19. Διάφορα προϊόντα χάρτου	Ένδεικτ.
20. Κυτταρίνη	1.000
21. Κινητήρες DIESEL ξηρὰς καὶ θαλάσσης μετ' ἐξαρτημάτων καὶ ἀνταλλακτικῶν (ἄνω τῶν 50 HP)	2.500
22. Διάφοροι ἠλεκτροκινητήρες (ἄνω τῶν 100 KW) καὶ συσκευαὶ χαμηλῆς τάσεως	500
23. Συμπίεσται σειρᾶς καὶ ὑδρομετρηταὶ	1.000
24. Διάφορος ἐξοπλισμὸς μηχανικοῦ, μηχανοκίνητοι, ἐκκαφεῖς καὶ ἀνταλλακτικά, ἀτμομηχαναὶ διὰ μεταλλεία, παλάγκια	1.500
25. Διάφορος ἐξοπλισμὸς μεταλλείων	500
26. Διάφοροι μηχαναὶ ἐπεξεργασίας μετάλλων καὶ ξύλου, ἐξαρτήματα καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν	5.000
27. Ἐργαλεῖα καὶ ὄργανα μετρήσεως, μετρηταὶ ἠλεκτρισμοῦ, ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ μετρήσεως καὶ ἠλεκτρικοὶ λαμπτήρες	1.500
28. Κλωστοϋφαντουργικαὶ μηχαναὶ καὶ μηχαναὶ ἐπεξεργασίας δερμάτων καὶ ἐξαρτήματα	2.500
29. Ραδιόφωνα καὶ κεχωρισμένα τεμάχια αὐτῶν	300
30. Ραδιομηχαναὶ	500
31. Τηλέφωνα, τηλεφωνικὰ κέντρα καὶ ἐξαρτήματα	2.000
32. Μηχαναὶ καὶ ἱατρικὰ ἐργαλεῖα, ὀδοντιατρικὰ, ἐργαστηρίου, συσκευαὶ ROENTGEN καὶ κεχωρισμένα τεμάχια τῶν	1.500
33. Γραφομηχαναὶ, ὀριόμενι μηχαναὶ μετ' ἀνταλλακτικῶν	400
34. Γραφικαὶ μηχαναὶ	700
35. Ὅπλα κυνηγίου καὶ σπὸρ καὶ ἐσθδία σπὸρ	800
36. Μικροσκόπια καὶ ἄλλα εἴδη ὀπτικὰ καὶ ἀκρίβειας, περιλαμβανομένων ὁρολογίων, ἐλαστηρίων, φωτογραφικῶν καὶ κινηματογραφικῶν συσκευῶν	300
37. Γεωργικαὶ ἐλκυστήρες καὶ γεωργικὰ μηχανήματα	9.000
38. Ὅχηματα τουριστικά, φορητὰ, λεωφορεῖα, τρέλλεϋ μετ' ἀνταλλακτικῶν καὶ ἐξοπλισμὸς ὀχημάτων	6.000

39. Μοτοσυκλέτται, κινητήρες ποδηλάτων, ποδήλατα και ανταλλακτικά αυτών, και βιομηχανικοί αλύσεις	2.000	62. Πυρίμαχα είδη	500
40. Άεροπλάνα, κινητήρες αεροπλάνων, έλικες και ανταλλακτικά	Ένδεικτ.	63. Παιχνίδια και είδη σπόρ	150
41. Έργαλεία και κλειδαριαι παντός είδους, είδη σιδηρουργίας και λαμπτήρες παντός είδους	2.000	64. Είδη υγιεινής εκ καουτσούκ	150
42. Κουζίνας, ανεμιστήρες, πελέκεις κρέατος, λουτήρες έμαγιέ, ύάλινα έμαγιέ, λιπαντήρες STAUFFER, φιαλίδια διάφορα, ύλικα ήλεκτρικων εγκαταστάσεων, σωλήνες BERGMAN, διάφοροι εγκαταστάσεις κουζίνας	2.500	65. Πλαστικά έπενδύσεις επίπλων και πατώματα παντός είδους	400
43. Επίσωτρα και αεροθάλαμοι	1.000	66. Είδη εκ μαροκίνου, περιλαμβανομένων βαλιτσών, ύμβρελλών, έξαρτημάτων δια ράτσας, ταπητοποιούς και ύποδηματοποιούς, και βελονών παντός είδους, είδη καπνιστών και είδη έξ ίνών, ψήκτραι	600
44. Τεχνικά είδη εκ καουτσούκ	300	67. Γραμμόφωνα, δίσκοι και βελόναι γραμμοφώνων, ταινίαι μαγνητοφώνων, πλαστικά ύλικά κατασκευής δίσκων	100
45. Μηχαναι συγκολλήσεως και ήλεκτροδια, αλύσεις, καλώδια, άγωγοι κλπ.	500	68. Φωτογραφικός χάρτης, ταινίαι κινηματογραφικών φωτογραφιών και φίλμς	300
46. Άνεγκυστήρες ανθρώπων και έμπορευμάτων και ανταλλακτικά	300	69. Προϊόντα σιδηρουργίας παντός είδους, περιλαμβανομένων σωλήνων και ειδικών χαλύβων	4.500
47. Διάφοροι μηχαναι και βιομηχανικαι εγκαταστάσεις	5.000	70. Καλώδια εκ χάλυβος - άλουμινίου και άλλα δευτερεύοντα σιδηρουργικά προϊόντα	400
48. Ένσφαιροι τριβείς (ρουλεμάν)	1.500	71. Μουσικά όργανα παντός είδους	200
49. Κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα παντός είδους, ιδίως ύφάσματα παντός είδους, προϊόντα έξ ύφάσματος, κλωστοϋφαντουργικαι ύλαι είς έτοιμα ενδύματα ή μή, και έξαρτήματα ενδύσεως περιλαμβανομένων ειδών πλεκτικής, πύλων ύπό μορφήν κώδωνος, τεχνητών πύλων κλπ., άδιάβροχα, σκεπάσματα λινά, βαμβακερά, κορδέλλαι, κλπ.	5.000	72. Μολυβδοχάνδουλα και είδη γραφείου	500
50. GRANITOL, συνθετικά δέρματα	100	73. Κώκ	2.000
51. Ύποδήματα έξ έλαστικού και ύφάσματος με έλαστικόν πέλμα και δερμάτινα ύποδήματα	300	74. Τεχνητά έντερα	100
52. Ύάλινα είδη κοίλα εκ κρυστάλλου ή χρωματιστά, χαραγμένα και διακεκοσμημένα, κρύσταλλον χαραγμένον δια μολύβδου, ύαλοι χυτοί, είδη εκ κρυστάλλου και άγαλμάτια ύάλινα	1.000	75. Πυροτεχνικά προϊόντα, εκρηκτικαι ύλαι	700
53. Πολυέλαιοι, λάμπαι, κρύσταλλα (κρεμαστά) πολυελαιών, άπαντα ύάλινα	700	76. Διάφορα προϊόντα	1.000
54. Ύάλινα είδη φωτισμού	500		
55. » » έργαστηρίων, όδοντιατρικής και υγιεινής	600		
56. Επίπεδος ύαλος, ύαλος ασφαλείας, ύάλινοι πλίνθοι, φιάλαι και ύαλος συσκευασίας	1.600		
57. Κοσμήματα παντός είδους, ύάλινα μαργαριτάρια, κοσμήματα έξ ύάλου και ψευδοκοσμήματα εκ μετάλλου, ύποκατάστατα πολυτίμων λίθων έξ ύάλου, είδη διακοσμήσεως δένδρων Χριστουγέννων, κοσμήματα εκ GRENATS και έξ άργύρου	600		
58. Κομβία παντός είδους	100		
59. Πορσελάναι κοινής χρήσεως, πλακάκια φαθεντιανά, κεραμικαι είδη υγιεινής, τεχνητή πορσελάνη, ήλεκτρικοι μονωτήρες	3.000		
60. Προϊόντα άσβεστοτσιμέντου και λειαντικά	2.000		
61. Διάφορα χημικά προϊόντα, περιλαμβανομένων φαρμακευτικών ειδών και ενδιαμέσων οργανικών προϊόντων	2.500		

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πράγα, 22 Ιουλίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Άναφερόμενος εις τας διαπραγματεύσεις αίτινες κατέληξαν εις την ύπογραφήν, ύπό σημερινήν ήμερομηνίαν, της συμφωνίας περι των έμπορικων ανταλλαγών και πληρωμών μεταξύ Τσεχοσλοβακίας και Ελλάδος, έχω την τιμήν νά σάς βεβαιώσω ότι αι δύο Άντιπροσωπείαι συνεφώνησαν νά παρατήνουν την ισχύν του «Πρωτοκόλλου περι των έμπορικων ανταλλαγών μεταξύ της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ελλάδος κατά τó έτος 1961», του ύπογραφέντος εν Αθήναις την 14ην Δεκεμβρίου 1960, και των πινάκων έμπορευμάτων Α)3 και Β)3, ως και των συννημένων έπιστολών, μέχρι της 30ής Ιουνίου 1964.

Παρακαλώ ύμās όπως, εύαρεστούμενος, επιβεβαιώσητε την σύμφωνον γνώμην της Κυβερνήσεώς σας επί των άνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της ύψιστης μου εκτιμήσεως.

ΜΙΡΟΣΛΑΒ ΒΝΟΥΣΕΚ

Πρόεδρος της Τσεχοσλοβακικής

Άντιπροσωπείας

(Ύπογραφή)

Κύριον

Μενέλαον Άλεξανδράκην

Πρόεδρον της Έλληνικής Άντιπροσωπείας

Έν τ α υ θ α

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πράγα, 22 Ιουλίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμήν νά βεβαιώσω την λήψιν της ύμετέρας έπιστολής, ύπό σημερινήν ήμερομηνίαν, ούτω έχούσης:

«Αναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς συμφωνίας περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μετὰ τὴν Τσεχοσλοβακίαν καὶ Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς δεβαιώσω ὅτι αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νὰ παρατείνουν τὴν ἰσχὺν τοῦ «Πρωτοκόλλου περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μετὰ τὴν Τσεχοσλοβακικὴν Σοσιαλιστικὴν Δημοκρατίαν καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὸ ἔτος 1961», τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 14τὴν Δεκεμβρίου 1960, καὶ τῶν πινάκων ἐμπορευμάτων Α)3 καὶ Β)3, ὡς καὶ τῶν συνημμένων ἐπιστολῶν, μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1964.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενος, ἐπιβεβαιώσητε τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαβεβαιώσω ὑμᾶς περὶ τῆς συμφωνοῦ γνώμης τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριοι Πρόεδροι, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ἐκτιμήσεως.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΚΗΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
(Ὑπογραφή)

Κύριον

ΜΙΡΟΣΛΑΒ ΒΝΟΥΣΕΚ

Πρόεδρον τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐ ν τ α ὁ α

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 ή ετήσια συνδρομή της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τη Εφημερίδι της Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ως κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διά τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400	Υπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:
2. » » » Β'	»	350	
3. » » » Γ'	»	300	
4. » » » Δ'	»	500	
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300	1. Διά τὸ Τεύχος Α'
6. » » Παράρτημα	»	200	2. » » » Β'
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κλπ.	»	750	3. » » » Γ'
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200	4. » » » Δ'
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500	5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.
Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.			6. » » Παράρτημα
			7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν
			8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας
			9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:		10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν	Δραχ.	1.000
Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν		11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200	Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης	
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000	1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000	2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων	»	500	3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939	»	100	4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000	5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500	II. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα	
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300	1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000	2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως λαματικῶν ὑδάτων	»

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικού ἐπιστροφῆς ὑπερ, μὲρμην τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν ἐπὶ τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀπὸ βιβλίου εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048)5321)31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν καταβάλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ